

B | i  
—|—  
G | S

16<sup>e</sup> BIENNALE

---

INTERNATIONALE

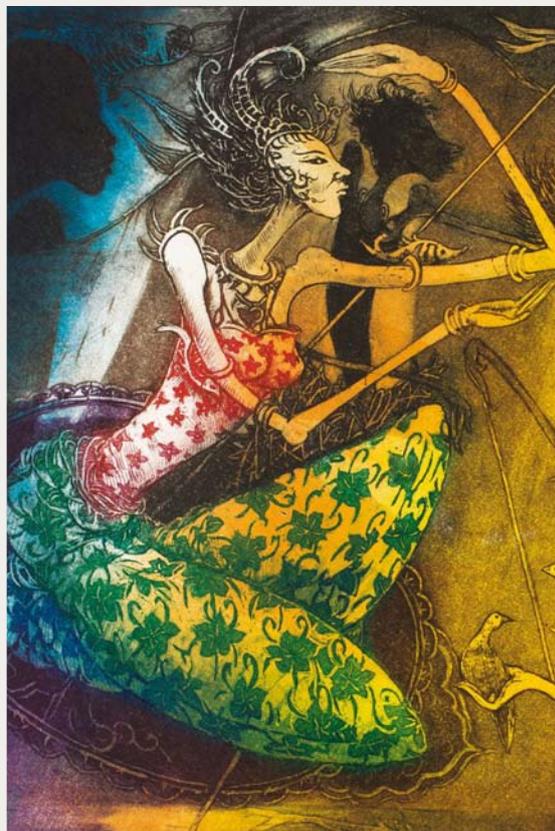
---

DE LA GRAVURE

---

DE SARCELLES

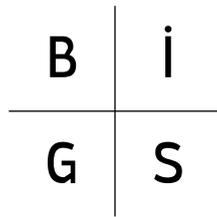
---



---

PAYS INVITÉS > LA THAÏLANDE & LA MALAISIE

---



16<sup>e</sup> BIENNALE

---

INTERNATIONALE

---

DE LA GRAVURE

---

DE SARCELLES

---

DU **23 NOVEMBRE**

AU **8 DÉCEMBRE 2013**

VILLAGE DE LA GRAVURE

DE SARCELLES

---

## PAYS REPRÉSENTÉS

---

Allemagne, Argentine, Autriche, Belgique, Biélorussie, Brésil, Bulgarie, Canada, Espagne, France, Inde, Iran, Italie, Japon, Lituanie, Malaisie, Mexique, Pologne, Portugal, Suisse, Thaïlande, U.S.A.

### **En couverture**

À gauche › Thaïlande, Kraisak Chirachaisakul, *Lost* [p.14]

À droite › Malaisie, Foh-Sang Loo, *Sunset series: Festival Dance - 1* (détail) [p.22]

**La municipalité de Sarcelles  
et l'École d'art Janine-Haddad proposent**

## **LA 16<sup>e</sup> BIENNALE INTERNATIONALE DE LA GRAVURE DE SARCELLES**

**placée sous la présidence d'honneur de Riccardo Licata**  
artiste peintre, graveur et sculpteur

**et parrainée par Pierre Arditi**  
comédien et acteur

**Invité d'honneur: Vladimir Velickovic**  
artiste peintre, graveur, académicien membre de l'Institut de France

### **COMMISSARIAT D'EXPOSITION**

---

**Jean-Pierre Tanguy**  
artiste, professeur honoraire à l'École des Beaux-arts de Paris

**Jean-Paul Le Provost**  
artiste, fondateur de la Biennale internationale de la gravure de Sarcelles

La Biennale est organisée par la ville de Sarcelles.

### **PRESSE**

---

My Communications  
Contacts: Anita Castiel et Yves Mousset  
myc@my-communications.fr

# SOMMAIRE

---

**05**

---

**Le mot  
de la municipalité**

---

**06**

---

**Prix  
& jury**

---

**07**

---

**Le mot  
des commissaires**

---

**08**

---

**La préface**

---

**10**

---

**Hommage à  
Vladimir Velickovic**

---

**13**

---

**La Thaïlande**

---

**19**

---

**La Malaisie**

---

**25**

---

**La Section  
générale**

---

**81**

---

**Le Brésil**  
Pays partenaire

---

**85**

---

**Le Canada**  
Pays partenaire

---

**89**

---

**L'Inde**  
Pays partenaire

---

**93**

---

**L'Italie**  
Pays partenaire

---

**97**

---

**La Pologne**  
Pays partenaire

---

**101**

---

**Les Écoles d'art**

---

**104**

---

**Les remerciements**

---

# LE MOT

---

# DE LA MUNICIPALITÉ

---

**Cette 16<sup>e</sup> édition de la Biennale internationale de la gravure de Sarcelles place encore une fois notre ville parmi les lieux incontournables de la gravure.**

Internationalement reconnue, elle est un lieu d'exposition très prisé par les graveurs du monde entier, notamment pour la proximité qu'elle offre avec un public hétéroclite aussi bien composé de passionnés de cet art millénaire que de néophytes admirant ce type d'œuvres pour la première fois.

Donnant une visibilité à des artistes déjà connus mais aussi à d'autres méritant d'être découverts, cette 16<sup>e</sup> édition sera l'occasion d'échanger avec les artistes sur leurs œuvres, leurs histoires personnelles et leurs influences.

La 16<sup>e</sup> édition de la Biennale mettra en ce sens particulièrement à l'honneur non pas un pays comme à l'accoutumée mais deux, **la Thaïlande** et **la Malaisie**, dont l'efflorescence artistique compte parmi les plus vigoureuses du moment.

Multi-supports, en noir et blanc ou en couleur, réalisées selon différentes techniques, la diversité des gravures sélectionnées pour cette Biennale ne préjudicie pas à sa qualité et nous espérons que vous prendrez autant de plaisir lors de votre visite que nous avons pu en avoir en préparant cette exposition. Nous vous souhaitons à toutes et tous une agréable visite.

---

La municipalité

# PRIX & JURY

---

## LES DIFFÉRENTS PRIX

---

### **Prix de la ville de Sarcelles**

Premier prix

Deuxième prix

Prix résidence, décerné à un jeune artiste d'un pays invité d'honneur

### **Prix Antalis**

### **Prix Charbonnel**

### **Prix Joop Stoop**

### **Prix Marin**

### **Prix Moret-Manonviller**

### **Prix Saveurs**

## JURY D'ATTRIBUTION

---

**François Pupponi**, député-maire

**Riccardo Licata**, président d'honneur de la Biennale

**Vladimir Velickovic**, artiste peintre et graveur, académicien,  
membre de l'Institut de France, invité d'honneur de la Biennale

**Sylvie Gendron**, rédactrice en chef du magazine *Saveurs*

**Véronique Gouader**, attachée commerciale de la société Antalis

**Rosali Stoop**, gérante de Joop Stoop France

**Laurence Lambour**, responsable du magasin Charbonnel

**Philippe Marin**, président-directeur des établissements Marin

**Daniel Moret**, imprimeur taille-doucier

**Daniel Manonviller**, imprimeur taille-doucier

**Jean-Pierre Tanguy**, commissaire

**Jean-Paul Le Provost**, commissaire

---

Les différents prix seront attribués lors du vernissage de la 16<sup>e</sup> Biennale.

# LE MOT

---

## DES COMMISSAIRES

---

### **La gravure à la Biennale de Sarcelles**

Faite de techniques et de savoirs séculaires, la gravure est à mi-chemin entre ce qu'il est convenu d'appeler l'art et l'artisanat; pourtant, sans aucune contradiction, elle se nourrit de gestes éprouvés, techniques, codifiés et précis. Aucune concession ne peut en effet trouver place dans un ensemble de savoir-faire exigeants qui sont la condition même de l'élaboration d'une véritable œuvre artistique et de sa multiplication.

La gravure sous sa forme contemporaine est bien souvent condamnée à justifier sa place parmi les autres disciplines artistiques. Trop fréquemment, son image est injustement passéiste, bien qu'elle ne cesse d'être pourtant une source de créativité universelle inégalable. Nous pouvons y rencontrer l'ensemble des problématiques plastiques; celles-ci trouvent dans la gravure, à travers le filtre de ses exigences techniques, des modalités d'élaboration originales. La gravure échappe ainsi à tout risque de banalisation: la mondialisation à laquelle elle ne pourrait se soustraire, la condamne à veiller sur elle-même, à se développer en comptant sur ses seules spécificités et ses seuls moyens!

La 16<sup>e</sup> Biennale internationale nous permet de découvrir, fait unique en Europe, les spécificités de **la gravure thaïlandaise** et de **la gravure malaise** dont les particularités sont d'un intérêt exceptionnel, bien loin des clichés habituels: poésie de l'espace, témoignages de représentations collectives ou individuelles, toujours avec le recours à des pratiques techniques d'une grande maîtrise. La sélection présentée, est le fruit de recherches exigeantes effectuées sur place, qui nous a permis de réunir les œuvres de grande qualité d'artistes confirmés, inconnus pour la plupart en France.

Elle a été réalisée par les commissaires de l'exposition, avec l'aide précieuse de Monsieur Stéphane Dovert, conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Malaisie et de Monsieur Jérémy Opritesco, conseiller de coopération de l'Ambassade de France en Thaïlande.

**La Section générale** réserve son lot de nouveautés: de jeunes artistes réunis à côté d'artistes réputés, tous contribuant à présenter un inventaire des tendances artistiques figuratives et abstraites.

Parmi les **Pays partenaires** dont nous suivons l'évolution artistique, la Pologne présente tout spécialement les graveurs de Cracovie, le Brésil, une sélection d'œuvres variées, l'Inde, l'image de la grande créativité de ses femmes graveurs dans ses différentes régions, le Canada, les graveurs québécois et leur authenticité, l'Italie, les réalisations d'une sélection de ses meilleurs graveurs. Cette nouvelle édition de la Biennale internationale sera la preuve de sa grande vitalité et de la place toute particulière d'une manifestation française de prestige, dans le concert des manifestations mondiales.

# LA PRÉFACE

---

La gravure est un art de l'échange. Original multiple, elle peut toucher une audience plus large qu'une œuvre unique destinée à un cercle restreint d'amateurs. Cet avantage la dessert parfois, son caractère multiple étant, à tort, assimilé à une forme de reproduction. Après l'essor de l'estampe dans les années 1960-1970, elle se raréfie actuellement en France tant sur le marché de l'art que dans les musées. Peu de galeries la montrent, trop peu de musées l'exposent. Pour contrer cette tendance, la tentation est grande, pour les marchands, de restreindre encore le nombre de tirages en allant contre la nature même de cet art : en créant la rareté, on pense créer la valeur, en oubliant que la noblesse de l'estampe est de permettre une large diffusion. Nombre de collectionneurs de peintures ont ainsi commencé par collecter des estampes en raison de leur moindre coût, avant de porter leur intérêt vers des œuvres uniques. À l'heure où le marché de l'art peine à étendre son audience, il est paradoxal que cette vertu de l'estampe soit oubliée. Pour pallier à ce manque de visibilité, les graveurs se sont souvent regroupés en associations dont la fonction première est de proposer régulièrement des expositions d'estampes. Les Biennales qui lui sont consacrées, comme celle de Sarcelles, jouent également un rôle important dans la diffusion de cet art : en faisant se côtoyer des œuvres d'artistes confirmés et novices, elles démontrent que la création dans ce domaine reste vivace.

Depuis 1981, la ville de Sarcelles organise une Biennale internationale de gravure qui, au fil des ans, s'est imposée comme une manifestation incontournable dans le monde de l'estampe. À la lecture du catalogue de cette 16<sup>e</sup> édition dont le commissariat a été assuré par Jean-Pierre Tanguy et Jean-Paul Le Provost, on est étonné de trouver, à côté de graveurs déjà reconnus, nombre de nouveaux talents qui trouvent, ici, une occasion d'être exposés : la variété du choix proposé montre un art en perpétuel renouvellement. Près de 350 œuvres d'artistes du monde entier donnent un aperçu de la création dans le champ de la gravure contemporaine. Sont privilégiées les techniques traditionnelles, la taille-douce et la taille d'épargne, mais malgré cette limitation, les artistes se livrent à des recherches artistiques très diverses, en couleurs ou en noir et blanc, abstraites ou figuratives, relevant de démarches plastiques variées. La Biennale de Sarcelles a, dans le passé, mis en lumière l'œuvre imprimée de grands artistes contemporains parmi lesquels Bertrand Dorny, Zoran Music, Antonio Seguí... L'édition 2013 rend hommage à Vladimir Velickovic qui, parallèlement à sa peinture, a pratiqué tous les procédés d'impression.

Si l'audience de l'estampe est limitée, sa pratique demeure vivace, comme en témoigne le dynamisme des ateliers où elle est enseignée, tel celui de l'école municipale des arts plastiques de Sarcelles fondée en 1972 par le graveur Jean-Paul Le Provost. Dès l'origine, ce dernier a permis à un grand nombre d'enfants et d'adultes de s'initier aux techniques de gravures, tout en donnant à des graveurs

confirmés la possibilité de mener leurs recherches graphiques en élargissant l'éventail des procédés pratiqués. À partir de 1998, Jean-Pierre Tanguy, professeur à l'École nationale des Beaux-arts de Paris, est intervenu régulièrement à Sarcelles pour dispenser un enseignement, notamment dans le domaine du burin, de la gravure en couleurs et du livre d'artiste. Les lieux d'apprentissage de la gravure, tel que l'école de Sarcelles, ont pris pour modèle le célèbre Atelier 17 fondé par Stanley William Hayter à Paris en 1927, puis transposé à New York en 1940, avant de revenir à Paris en 1950. Cet atelier était un lieu d'apprentissage et d'expérimentation pour les artistes travaillant l'estampe sans projet commercial. Ainsi fut mise en valeur la spécificité de la gravure qui n'était plus soumise à une autre forme artistique, mais était pratiquée pour elle-même. Les ateliers de Hayter, de Johnny Friedlaender ou d'Henri Goetz ont favorisé les innovations techniques inventées par les artistes. Leur réputation attira des graveurs du monde entier. Comme le démontrent les œuvres ici exposées, la gravure, bien qu'ancrée dans une tradition ancestrale, est un champ d'expérimentations infinies, sans cesse renouvelées.

La vitalité de la gravure contemporaine est également assurée par la multitude des lieux où elle se pratique actuellement dans le monde. Si l'Europe reste le berceau de la gravure, de nombreux ateliers ont été créés après la 2<sup>e</sup> Guerre Mondiale sur le continent Nord-américain. Progressivement, des ateliers de gravures se sont ensuite montés sur tous les continents, le jeu des échanges internationaux favorisant la diffusion des techniques. Des pays ayant eux-mêmes une tradition graphique importante, comme le Japon ou le Mexique, ont vu leur création imprimée vivifiée par l'apport d'influences étrangères. En invitant, à chaque édition, un groupe d'artistes étrangers à venir présenter leurs œuvres, la Biennale de Sarcelles témoigne de cette propagation de la gravure dans des pays n'ayant pas nécessairement de tradition dans le domaine de l'image imprimée. Après la Chine, l'Italie, la Pologne, l'Égypte, l'Inde, le Canada, le Brésil, elle présente cette année les gravures d'une vingtaine d'artistes venus de Thaïlande et de Malaisie. Le Brésil, le Canada, l'Italie, la Pologne, anciens pays invités, présentent chacun sept de leurs graveurs. En observant l'ensemble des œuvres exposées, on constate que l'idée d'écoles nationales disparaît au profit de recherches individuelles. Si certaines œuvres s'enracinent dans une culture locale, beaucoup développent des thématiques universelles.

---

**Céline Chicha-Castex**

Conservateur responsable du fonds d'estampes modernes et contemporaines  
Bibliothèque nationale de France

# HOMMAGE

---

## À VLADIMIR VELICKOVIC

---



© Bruno Mathon

### La grande passion

1945, Vladimir Velickovic a 10 ans, il sort de « la maison des morts »; celle-ci s'éloigne peu à peu, étrange et presque inconnue avec le temps, elle se transforme en « souvenir de la maison des morts ». Beaucoup d'artistes de cette génération sont par la suite retournés vers celle-ci, mais il faut y vivre pour la comprendre, hors de son cercle maléfique, on ne la comprend plus. Le champ du combat mortel, les bombes, la destruction des corps, la fuite éperdue, le bain, le camp, l'extermination, tout est entré dans la mémoire. Grâce à cette divine faculté, on peut y retourner cette fois

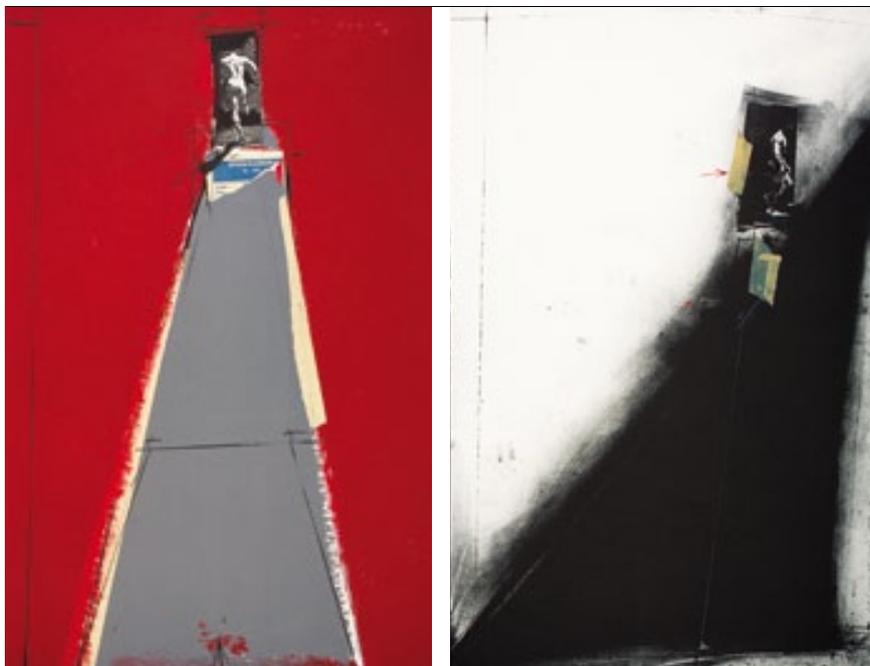
sans danger, si ce n'est que la terreur vous y reprend et que le vrai sentiment de la souffrance et de la mort revient en hurlant, hurlement d'Erinyes dépeçant le malheureux Orphée, la puissance d'un rêve peut dépasser celle du réel, on s'éveille parfois très secoué mais indemne.

L'Est de notre Europe a fait sa grandeur dans les arts plastiques par deux tendances: l'abstraction constructiviste et l'expressionnisme; Vladimir Velickovic qui voulait l'image eut un œil sur chacun sans se laisser prendre. Il s'est aussi introduit dans la vaste mémoire de la peinture, et les œuvres de Dürer, Breughel, Goya, Redon... Et bien d'autres sans doute, se sont mêlées à son rêve. La permanence de l'art de peindre depuis des siècles donne à l'artiste une immense perspective sur un pays qui est le sien et dans lequel il peut errer à volonté à la recherche de ses parents proches ou éloignés.



### Bestiaire

Série composée  
de 7 œuvres (extrait)  
Gravure  
54×48 cm - 1 volet



**Suite Navarra**  
Série composée de  
5 œuvres (extraits)  
Gravure  
90×59 cm - 1 volet

À Paris en 1966, les bonds de ses chiens mesurés à l'aune d'une balistique glacée, stupéfient le public de notre « ouest » déjà bien entamé par la société de consommation. Ce peintre de Belgrade nous remettait sous les yeux le bond animal de la vie pour échapper à la destruction. Une nouvelle forme de la conscience de soi apparaissait dans la peinture : image double de l'être vivant en mouvement pris dans les raies d'une mensuration cruelle, espace d'enfermement irrémédiable, le vivant fuyant une mort certaine. Homme ou bête, qu'importe puisque la souffrance est la même... Notre seul avantage, si c'en est un, vient de notre conscience de la mortalité.

L'artiste ici rejoint la plus ancienne pratique du dessin que nous connaissons, le combat de mammoths de Rouffignac, la répétition immense de la figure du bouquetin en mouvement sur le calcaire blanc de la grotte, les bisons courant de Font de Gaume... Exorcisme peut-être, comme il y a trente mille ans, mais les peintures d'une violence frénétique que le peintre dit être de « tragédies aux aguets » montrent une blessure profonde et rappelle la mémoire à son propre rôle. Par un travail acharné et méthodique, l'artiste a transformé « la grande passion humaine » en passion de la peindre.

Un grand freux empaillé posé sur une des tables de l'atelier se multiplie dans les immenses tableaux appuyés aux murs de l'atelier ; dans l'ombre à l'horizon, un incendie rouge fait une très dense fumée noire. Des espaces désertiques et glacés où sont plantés d'effroyables gibets nous rappellent l'étonnant « Portement de croix » de Breughel, son moulin diabolique, ses lieux de supplice et ses corbeaux. Il hante comme un fantôme de tableau ceux de Vladimir Velickovic ; Ce n'est pourtant pas cette œuvre-là que le peintre désigne maintenant au moment de la maturité, mais une des œuvres majeures du temps de la réforme : le grand retable de Mathis Grünewald. Œuvre fondatrice de l'extrême expression dans l'art de

peindre, concentration terrifiante de la souffrance que les hommes infligent à leurs semblables, ce retable Vladimir Velickovic y revient maintenant comme à un pays d'origine car l'œuvre résume, certes, par la figure centrale de la religion chrétienne, mais ce Christ n'est-ce point l'homme percé de balles, déchiqueté par l'obus ou la bombe ?

La blessure irrémédiable qui appelle la férocité animale demande une sorte de « mythe », on se souvient de Prométhée et de son aigle, ici c'est un corbeau géant qui s'attaque à l'homme, un être noir, volant dans une nuée grise où l'homme détruit, tombe irrémédiablement. Le peintre reconstruit le mythe, certes, mais il ne le fait pas sans arrière-pensée : celle qui crée dans l'enceinte d'un monde où les morts et les vivants se côtoient ; l'histoire de la peinture, histoire d'une grande passion.

—  
**Bruno Mathon**, artiste et critique d'art



**Suite Navarra**  
Série composée  
de 5 œuvres (extrait)  
Gravure  
90×59 cm - 1 volet

LA

## THAÏLANDE

---

Thongpayong Amorn | Kraisaak Chirachaisakul | Wal Chirachaisakul |

Knakorn Kachacheewa | Tasana Kondee | Kriangkrai Kongkhanun |

Utarit Natee | Verapong Sritrakulkitjakarn | Nakjarast Thamarat |

---

**La gravure thaïlandaise, référence en Asie du Sud-est**

Les organisateurs de la Biennale internationale de la gravure de Sarcelles peuvent être félicités d'avoir mis à l'honneur, pour cette 16<sup>e</sup> édition, l'art thaïlandais de la gravure, dont la qualité est encore malheureusement trop méconnue.

Introduite dans le royaume il y a à peine cinquante ans, par le Professeur Chalood Nimsmuer, la gravure thaïlandaise fait pourtant figure aujourd'hui de référence en Asie du Sud-est. Les premiers Thaïlandais à s'initier à la gravure furent des artistes avant-gardistes, pour la plupart issus de la grande université thaïlandaise Silpakorn, et qui se sont pour beaucoup, par la suite, perfectionnés en Europe ou au Japon. La réputation de ces avant-gardistes perdure, avec plusieurs noms très reconnus en Thaïlande, dont par exemple Araya Rasdjarmrearnsook, Thavorn Ko-Udomvit ou encore Yanvit Kunjaethong.

La très belle sélection de neuf artistes qui a été faite pour la Biennale internationale de Sarcelles reflète la qualité et la diversité des graveurs thaïlandais. Ils sont de toutes générations, avec des styles variés, et une très grande maîtrise technique. La majorité d'entre eux détiennent un prestige mondial, avec pour certains d'importantes récompenses.

L'initiative de la Biennale de Sarcelles mérite non seulement d'être saluée, mais devra aussi idéalement connaître une suite, avec pourquoi pas, dans les prochains mois, une manifestation « retour » sur le territoire thaïlandais, afin que le public, dans ce pays, puisse lui aussi profiter des talents locaux et français. Par la même occasion, des liens durables, à plus long terme, pourraient être tissés, entre la ville de Sarcelles et une ville thaïlandaise, à partir de la gravure et de l'art en général, pouvant déboucher alors sur de multiples coopérations dans des domaines variés, comme, par exemple l'éducation, la formation, le développement durable ou l'innovation.

Excellente Biennale de Sarcelles à tous !

---

Jérémy Opritesco, conseiller de coopération et d'action culturelle

Ambassade de France en Thaïlande

**THONGPAYONG AMORN**  
*Vestige story time n°5*  
Mezzotinte  
72×100 cm



**KRAISAK  
CHIRACHAISAKUL**  
*Lost*  
Mezzotinte  
100×70 cm





**WAL CHIRACHAISAKUL**  
*Eternal serenade*  
Mezzotinte  
71×100 cm



**KNAKORN KACHACHEEWA**  
*Humanity*  
Eau-forte  
80×59 cm



**TASANA KONDEE**  
*Children in mission*  
Eau-forte  
88 × 68 cm



**KRIANGKRAI KONGKHANUN**  
*Oceanic wilderness 1*  
Gravure sur bois  
200×100 cm



**UTARIT NATEE**  
*Paper ball*  
Eau-forte  
33×27 cm

**VERAPONG  
SRITRAKULKITJAKARN**  
*A thousand Billion  
of Drama Acts*  
Gravure sur bois  
115×150 cm



**NAKJARAST THAMARAT**  
*The landscape of desir XXM*  
Linogravure  
22×22 cm



LA

---

# MALAISIE

---

Kelvin Chap Kok Leong | Mohd Faizal | Low Khay Hooi |

Foh-Sang Loo | Rahman Mohamed | Kim Peow Ng |

Wong Siew Lee | Frank Woo King Kwan |

---

## **La gravure, c'est d'une certaine manière, l'art du partage**

Les œuvres d'art sont égoïstes. Elles se réservent souvent à ceux qui ont la chance de vivre à leur proximité. Il faut dire que faire voyager des tableaux, entre l'Asie et la France, c'est un peu les mettre en danger, les exposer aux embruns des océans, aux frimas d'un ciel d'orage, à la manutention et, parfois, à l'indélicatesse des hommes qui croisent leur chemin. Les assurances ne les protègent pas. L'argent ne remplace jamais une œuvre, tout au plus peut-il vaguement consoler de son altération.

Mais cet art original, le plus souvent si casanier, si précieux aussi qu'il est inaccessible à ceux qui rêveraient de se l'approprier un peu plus que par le regard dérobé qu'ils lui jettent au détour de telle ou telle exposition ; cet art peut devenir généreux et voyageur. La gravure, c'est d'une certaine manière, l'art du partage ; le moyen pour ceux qui pensent que ce qui est malaisien, français ou tout autre chose, est surtout humain et collectif. On peut croire grâce à eux que la peinture est communication, qu'elle s'échange ; qu'elle perd ses frontières hautaines pour s'offrir à ceux qui la rêvent ailleurs et partout.

La Biennale de la gravure de Sarcelles s'ouvre cette année à la Malaisie. C'est le plus beau cadeau qu'elle puisse nous faire.

---

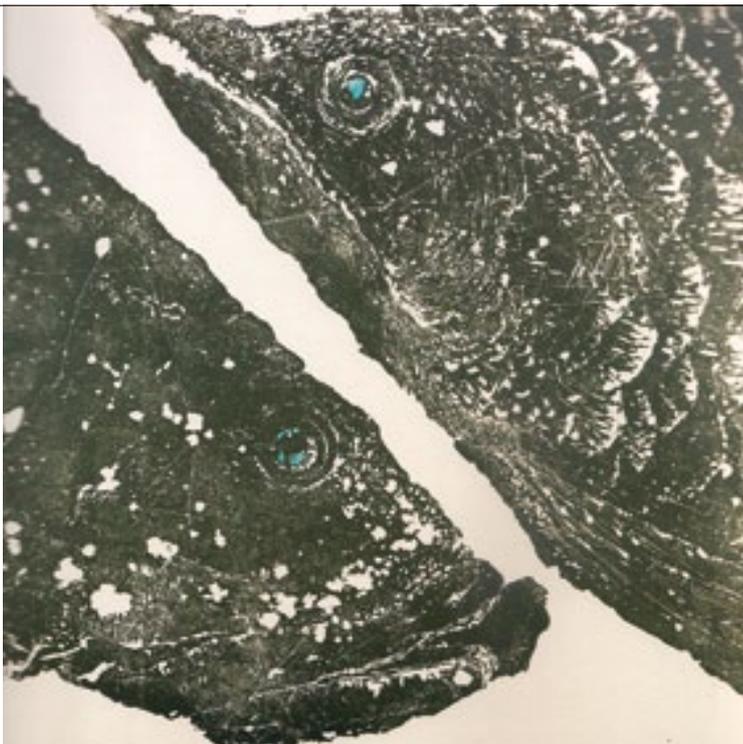
**Stéphane Dovert**, conseiller de coopération et d'action culturelle

Ambassade de France en Malaisie

**KELVIN CHAP  
KOK LEONG**  
*The Land of the Headhunters*  
Eau-forte  
72×51 cm



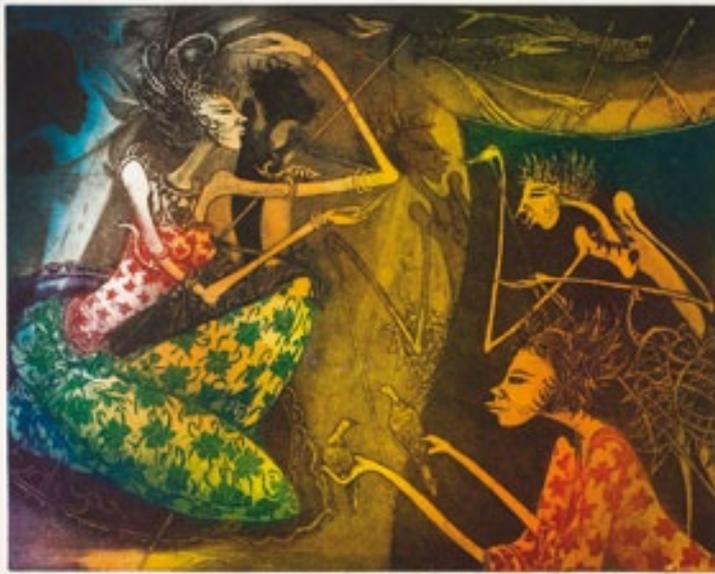
**MOHD FAIZAL**  
*Fossil of 21<sup>st</sup> century*  
Technique mixte  
100 cm x 90 cm





**LOW KHAY HOOI**  
*Shan Hai Jing II -*  
*Kuala Krai, six legged fish*  
*& Tanah Merah*  
Technique mixte  
81×60 cm

**FOH-SANG LOO**  
*Sunset series:*  
**Festival Dance - 1**  
Eau-forte  
55×70 cm



**RAHMAN MOHAMED**  
**The Garden**  
Collographie  
et taille-douce  
48×39 cm





**NG KIM PEOW**  
*Falling night II*  
Taille-douce  
50×36 cm



**WONG SIEW LEE**  
*The world is upside down*  
Gravure sur bois  
80×52 cm

**FRANK WOO  
KING KWAN**  
*Billow*  
Gravure à l'eau  
sur feuille d'or  
55×69 cm



# LA SECTION GÉNÉRALE

Liubov Abramova | Yvonne Alexieff | Maritza Alliaud-Plessis | Yoshito Arichi |  
Rakesh Bani | Brigitte Barcelo | Sylvia Bataille | Nino Baudino | Cécile Baudoncourt |  
Hélène Baumel | Gabriel Belgeonne | Louis-René Berge | Katarzyna Betlinska |  
Carole Beugnet | Federica Bezzoli | Claude Breton | Jocelyne Briselet |  
Catherine Cazau | Isaac Celnikier | Daniel Clochey | Jean-Pierre Colin |  
Michelle Corbisier | Lara Monica Costa | Maya de Mondragon | Jun Feng Deng |  
Érik Desmazières | Patrick Devreux | Lakshmi Dutt | Manfred Egger | Egide |  
Vladimiro Elvieri | Luc Etienne | Katerina Evgenieva | Carla Ferriroli |  
Eva Figueras Ferrer | Carole Fisette | Donald Furst | Jayant Gajera | Ana Galvão |  
Elias Garcia | Ivan Gardea | Evelyn Gerbaud | Anne Gilsoul | Claude-Alain Giroud |  
Anastasiya Golovenko | Marilyse Goulet | Robert Groborne | Yves Guezet |  
Annu Gupta | Alicja Habisiak-Matczak | Wieslaw Haladaj | Louis Hébert |  
Dominique Héraud | Henry et Simone Jean | Dariusz Kaca | Mehrdad Khataei |  
Akané Kirimura | Judith Klugerman | Antoni Kowalski | Elvyra Katalina Kriauciūnaitė |  
Jean-Paul Le Provost | Marie-Aline Lemay | Marie-Paule Lesage | Riccardo Licata |  
Peter Loerincz | Bruno Mathon | Melissa Mayer Galbraith | Caroline Mayr Hinteregger |  
Roberto Mazzetto | René Mundo | Luc Nadeau | Masato Nagai | Dominique Neyrod |  
Ivan Ninov | Akemi Noguchi | Agata Nowak | Yvonne Orsini | Pamos | Sun-Ja Park |  
Pascale Parrein | Jean Peschard | Anna Maria Pianca | Arthur Piza | Bernard Rémusat |  
Joël Roche | Marie-Antoinette Rouilly Le Chevallier | Véronique Sabatier |  
Akiko Sakaue | Nicola Sene | Lili Signorini | Amélia Soares | Anna Sobol-Wejman |  
Tony Soulié | Malgorzata Stachurska | Jadwiga Stawowczyk | Nelly Stetenfeld |  
Roman Sustov | Jean-Pierre Tanguy | Véronique Trimming | Toshio Tsuchishima |  
Shohei Uchida | Michèle Urbany | Christine Vandrisse | Franco Vecchiet |  
Yarmilla Vesovic | Sophie Villoutreix Brajeux | K.S. Viswambhara |  
Stanislaw Wejman | Danuta Wiczorek | Frédéric Wieme |



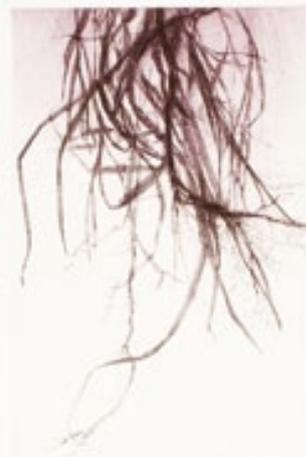
Biélorussie

—  
**LIUBOV ABRAMOVA**

*Creation*

Eau-forte

63×33 cm



France

—  
**YVONNE ALEXIEFF**

*Endormie*

Technique mixte

70×36 cm

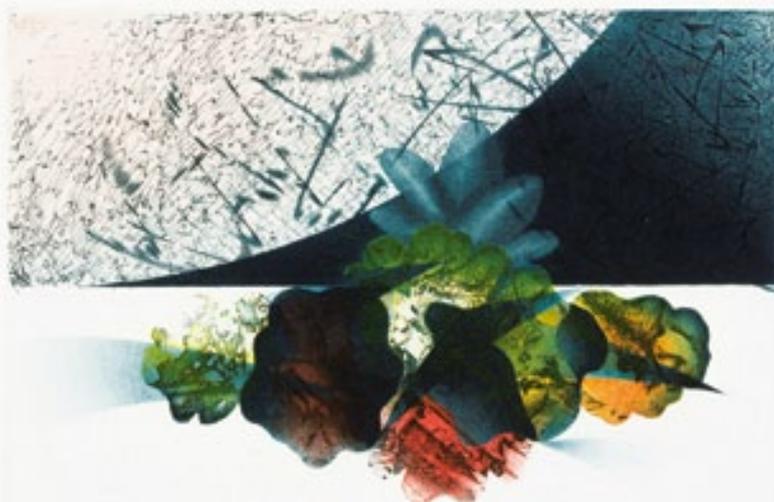


France

—  
**MARITZA  
ALLIAUD-PLESSIS**

*Paysage*

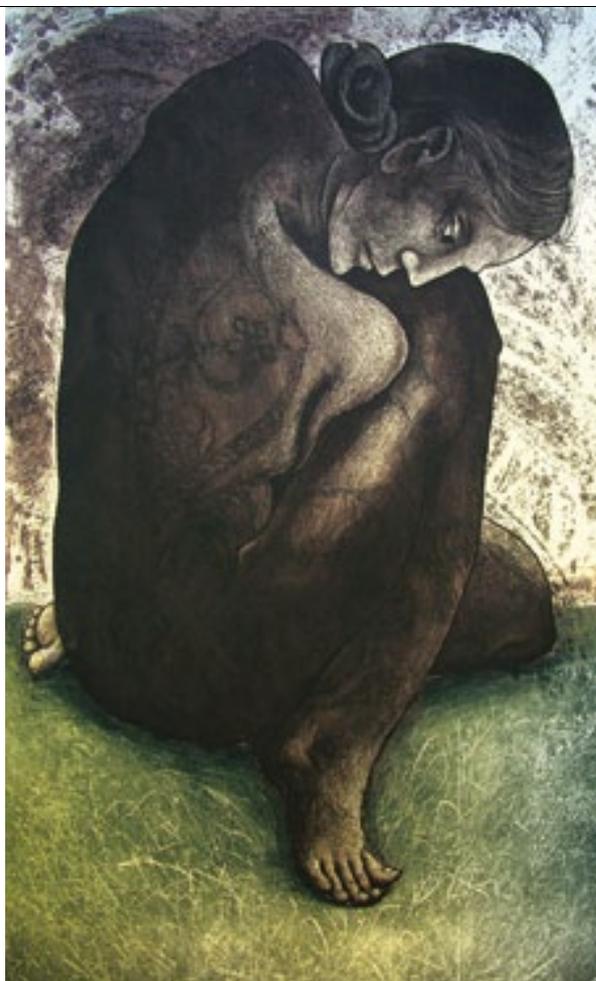
Eau-forte, aquatinte  
et vernis mou  
66×50 cm



Japon

—  
**YOSHITO ARICHI**  
*The fruit of moonlight*

Eau-forte et aquatinte sur  
papier argent  
31×40 cm



Inde

—  
**RAKESH BANI**

*Eye catcher*

Eau-forte et aquatinte

65×36 cm



France

—  
**BRIGITTE BARCELO**

*Reflot 1*

Linogravure

25×33 cm



France

—  
**SYLVIA BATAILLE**

*Autochrome IV*

Manière noire

25,5×35 cm



Italie

—  
**NINO BAUDINO**

*F. Chopin, Préludes*

Eau-forte et vernis mou

50,5×35 cm

France

—  
**CÉCILE  
BAUDONCOURT**

*Clins d'oeil Vp 2/5*

Technique mixte  
57×57 cm



France

—  
**HÉLÈNE BAUMEL**

*Gorge III*

Aquatinte  
50×40 cm





Belgique  
—  
**GABRIEL  
BELGEONNE**  
*Sans éclats*  
Aquatinte  
51×60 cm



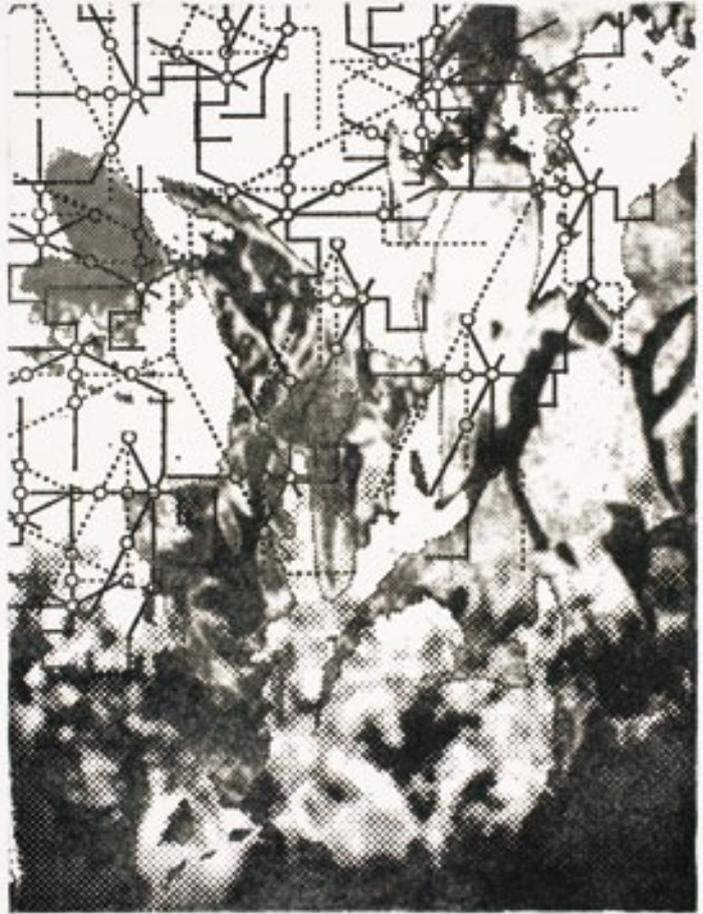
France  
—  
**LOUIS-RENÉ BERGE**  
*L'enfant prodigue*  
Burin  
68×48 cm

Pologne

—  
**KATARZYNA BETLINSKA**

*Underground - 3*

Eau-forte  
77×56 cm



France

—  
**CAROLE BEUGNIET**

*Herbes folles - 2010*

Burin sur cuivre  
54×39,5 cm





Italie

**FEDERICA BEZZOLI**  
*Serenissimi Satelliti*  
Pointe sèche et eau-forte  
50×36 cm



France

**CLAUDE BRETON**  
*Reflets X*  
Eau-forte  
66×51 cm



France

—  
**JOCELYNE BRISELET**

*Les yeux de Picasso*

Aquatinte, pointe sèche

et gaufrage

60×50 cm



France

—  
**CATHERINE CAZAU**

*En pleine conscience 10*

Gravure rehaussée de collages

45,5×51 cm



France

—  
**ISAAC CELNIKIER**

*Femmes errantes*

Eau-forte et pointe sèche

Triptyque (extrait)

49 × 34 cm



France

—  
**DANIEL CLOCHEY**

*Suite pour violone*

Burin

76 × 57 cm

France

—  
**JEAN-PIERRE COLIN**

*Les Rocheuses*

Bois et linogravure

21×71 cm



France

—  
**MICHELLE CORBISIER**

*Sans titre - II*

Aquatinte

38×53,5 cm



Italie

—  
**LARA MONICA COSTA**

*Dance of reality*

Eau-forte, pointe sèche  
et vernis mou

48×69 cm





France  
—  
**MAYA DE  
MONDRAGON**  
*Nébuleuse # 1*  
Eau-forte  
71×68 cm



France  
—  
**JUN FENG DENG**  
*Sans titre n° 2*  
Manière noire  
38×29 cm

France

—  
**ÉRIK DESMAZIÈRES**  
*Rembrandts Kunst Caemer*  
Eau-forte avec roulette  
et aquatinte  
50×65 cm



France

—  
**PATRICK DEVREUX**  
*Block*  
Pointe sèche  
67×51 cm





France  
—  
**LAKSHMI DUTT**  
*Eruption solaire I*  
Carborundum  
66×51 cm



Autriche  
—  
**MANFRED EGGER**  
*Overlappings II*  
Gravure sur bois  
62×46 cm



France

—  
**EGIDE**

*Grand Trauma*

Burin sur cuivre

76×57 cm



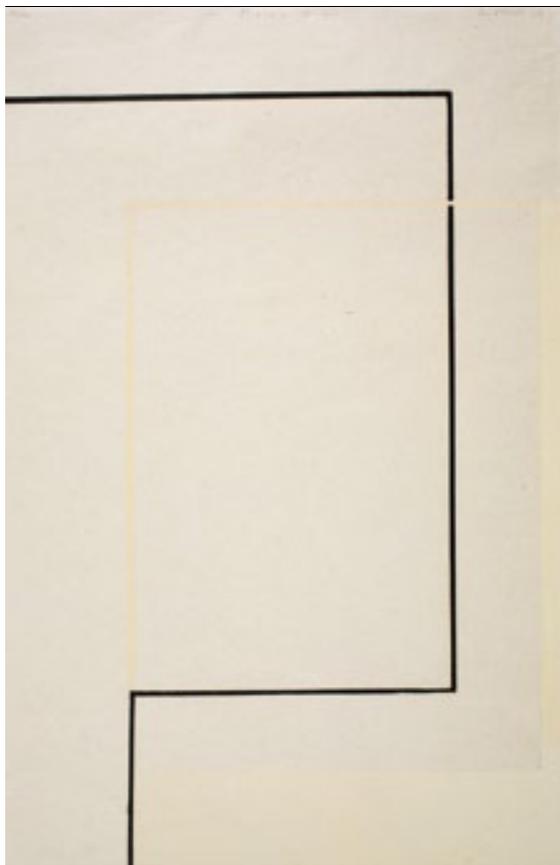
Italie

—  
**VLADIMIRO ELVIERI**

*Fahrenheit 451*

Roulette et perforation  
sur Forex

71×60 cm



Belgique

—  
**LUC ETIENNE**

*Mixing II*

Xylographie

80×51 cm



Bulgarie

—  
**KATERINA EVGENIEVA**

*Human and animal*

Pointe sèche

32×40 cm

Suisse

**CARLA FERRIOLI**

*Maggio 2012*

Eau-forte

33×25,5 cm



Espagne

**EVA  
FIGUERAS FERRER**

*Hydra*

Technique mixte

50×66 cm





Canada

**CAROLE FISSETTE**

*La traversée des  
apparences 5*

Collographie

76×57 cm



U.S.A

**DONALD FURST**

*Afterglow*

Mezzotinte

29×20 cm

Inde

**JAYANT GAJERA**

*Power play*

Eau-forte

76×56 cm



Portugal

**ANA GALVÃO**

*Antiquiterra*

Technique mixte

68×56 cm





Espagne

**ELIAS GARCIA**  
*Torrente*

Technique mixte  
51×35,5 cm



Mexique

**IVAN GARDEA**  
*Soledad y locura IV*

Linogravure  
53×45 cm

France

—  
**EVELYN GERBAUD**

*Cinq pattes*

Monotype

50 × 65 cm



Belgique

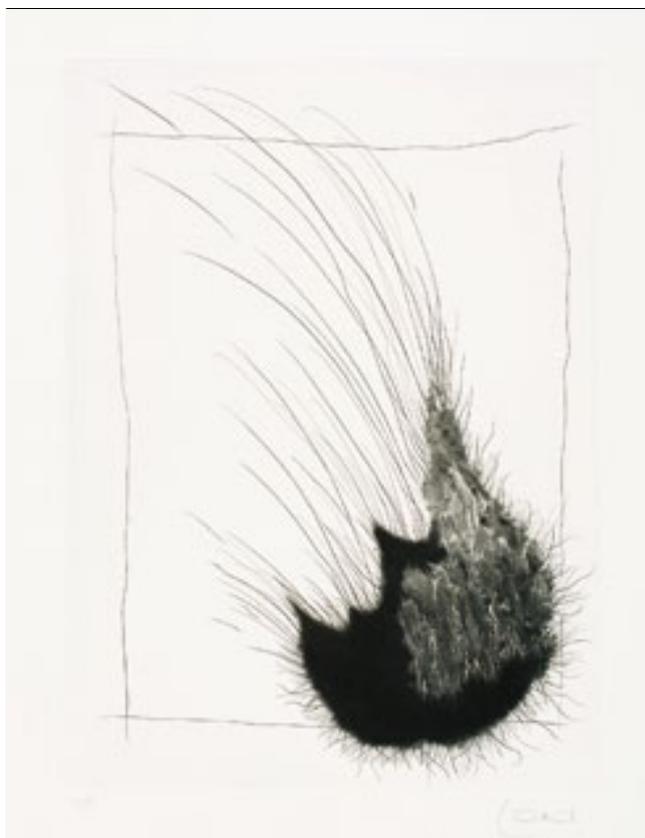
—  
**ANNE GILSOUL**

*Visions d'encre II*

Manière noire, pointe sèche  
et eau-forte

38,5 × 27 cm





Suisse

**CLAUDE-ALAIN  
GIROUD**  
*Rejets II*

Burin et manière noire  
71×55 cm



Biélorussie

**ANASTASIYA GOLOVENKO**  
*Ad memorandum N3*

Technique personnelle  
et pointe sèche  
34,5×58 cm

Canada

—  
**MARILYSE GOULET**

*Dentelles de papier*

Eau-forte et chine-collé

57,5 × 38,5 cm



France

—  
**ROBERT GROBORNE**

*N° 06513 B*

Eau-forte

40 × 27 cm





France

**YVES GUEZET**  
*Il reste l'amertume*

Eau-forte  
33 × 25 cm



Inde

**ANNU GUPTA**  
*Metropolitan tree - IX*

Eau-forte  
57,5 × 76 cm

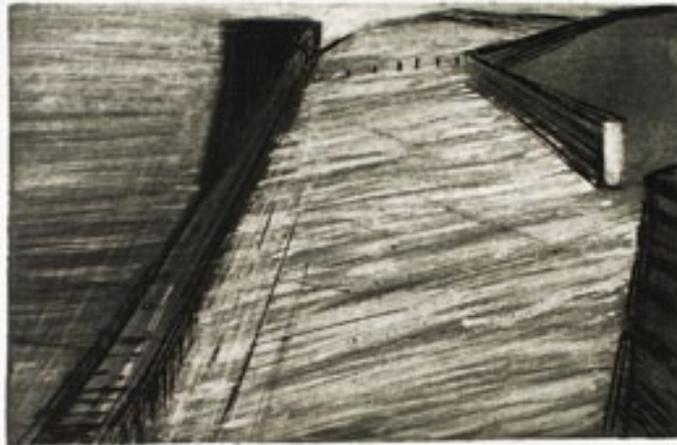
Pologne

—  
**ALICJA  
HABISIAK-MATCZAK**

*Torrione San Agostino*

Aquatinte et eau-forte

36×51 cm



Pologne

—  
**WIESLAW HALADAJ**

*Appearance - 22*

Linogravure

79×60 cm





Canada

—  
**LOUIS HÉBERT**  
*Souvenir Taurimolinos*

Xylographie  
57×77 cm



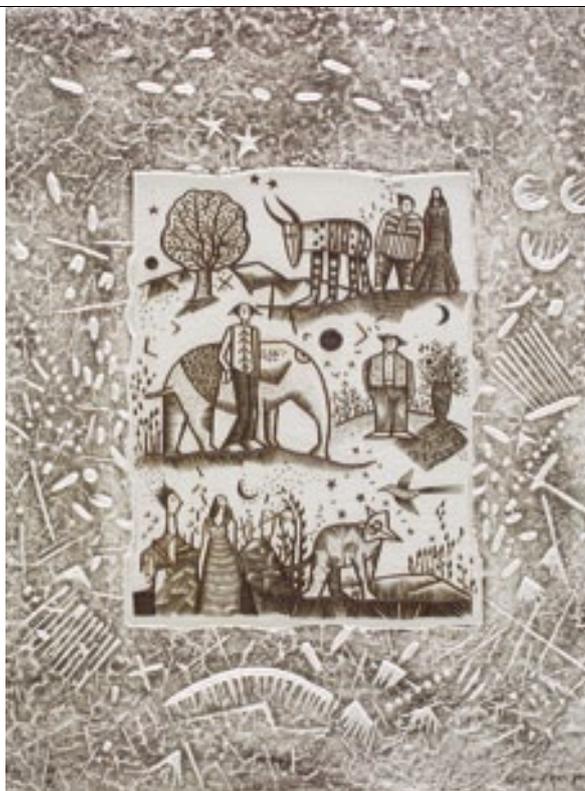
France

—  
**DOMINIQUE HÉRAUD**  
*Houle herbeuse*

Linogravure  
57×78 cm

France

—  
**HENRY ET  
SIMONE JEAN**  
*Printemps 93*  
Technique mixte  
68×52 cm



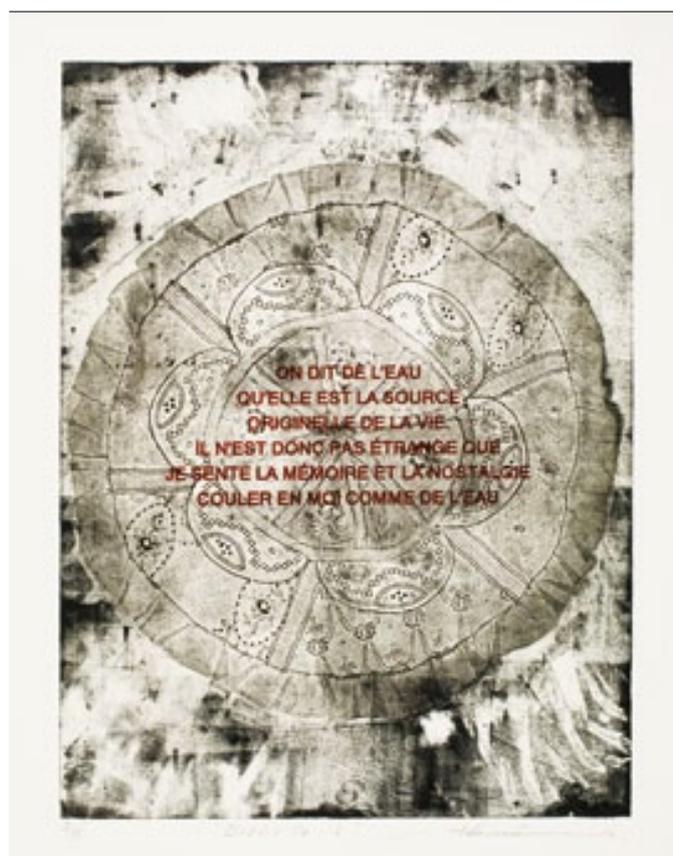
Pologne

—  
**DARIUSZ KACA**  
*The eager*  
Linogravure  
71×50 cm





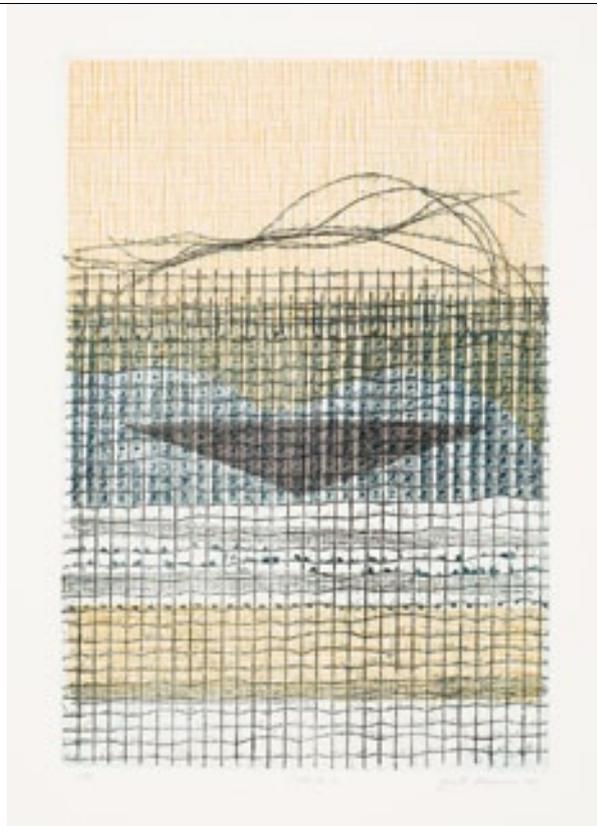
Iran  
—  
**MEHRDAD KHATAEI**  
*Triplication*  
Eau-forte  
58×77 cm



France  
—  
**AKANÉ KIRIMURA**  
*BIOS-G-1*  
Eau-forte et aquatinte  
81×61 cm

Canada

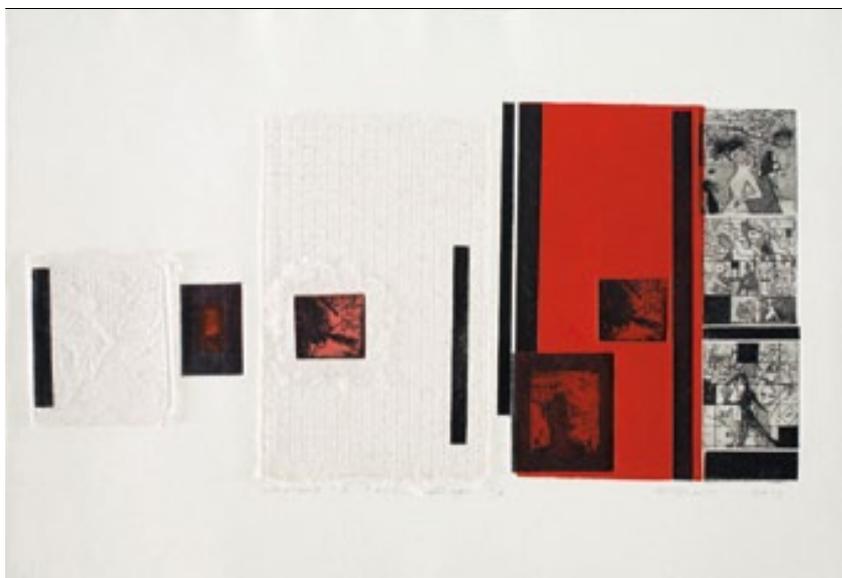
—  
**JUDITH KLUGERMAN**  
**Crête XLIX**  
Eau-forte et collographie  
66×50 cm



Pologne

—  
**ANTONI KOWALSKI**  
**Crede**  
Mezzotinte  
25×35,5 cm





Lituanie  
—  
**ELVYRA KATALINA  
KRIAUCIŪNAITĖ**  
*Mosaic II*  
Technique mixte  
42 × 61 cm



France  
—  
**JEAN-PAUL  
LE PROVOST**  
*Danse*  
Eau-forte et aquarelle  
76 × 56 cm

Canada

**MARIE-ALINE LEMAY**

**Bocal 2**

Xylographie

57×76 cm



France

**MARIE-PAULE  
LESAGE**

**Équilibre II**

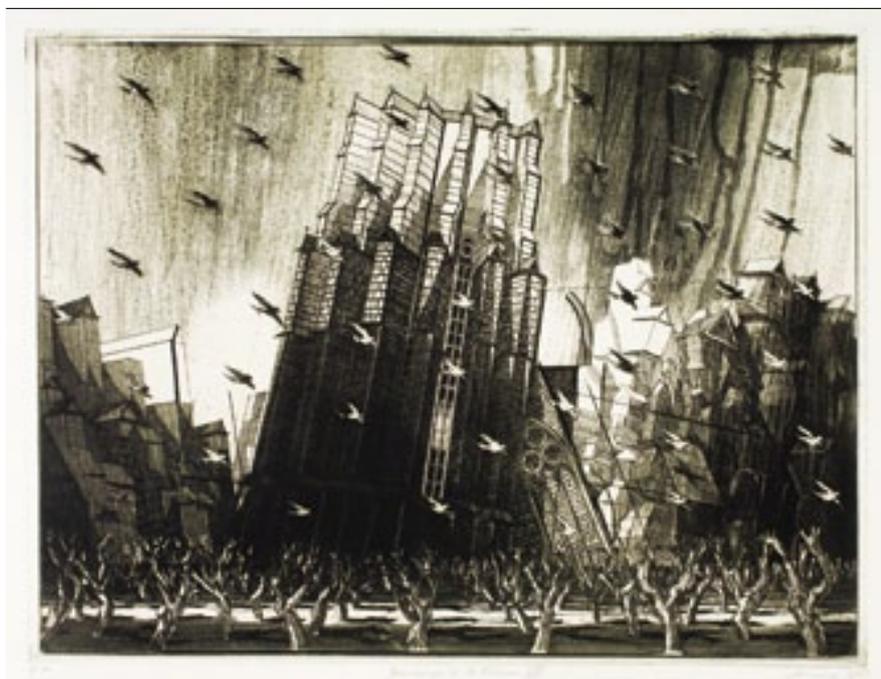
Bois

58×57 cm





France  
—  
**RICCARDO LICATA**  
*Agosto*  
Xylographie  
et pyrographie  
60×71 cm



France  
—  
**PETER LOERINCZ**  
*Hommage à St-Fulcran n°8*  
Eau-forte  
54×71 cm

France

—  
**BRUNO MATHON**

*Sans titre*

Eau-forte et manière noire

38 × 54 cm



Allemagne

—  
**MELISSA MAYER GALBRAITH**

*G 2012 F*

Aquatinte et pointe sèche

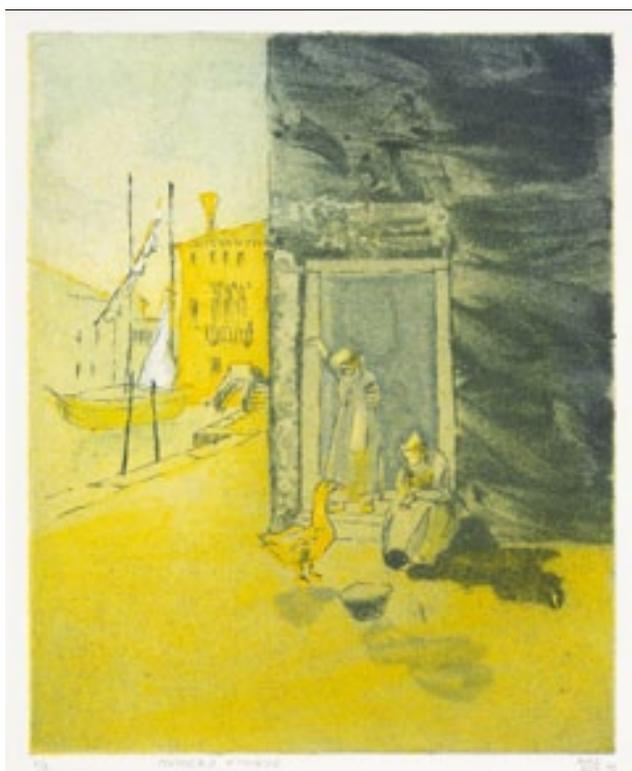
56 × 44 cm





Italie

**CAROLINE  
MAYR HINTEREGGER**  
*Saline komposition: K1*  
Aquatinte  
40 × 56,5 cm



Italie

**ROBERTO MAZZETTO**  
*Numero cinque*  
Technique mixte  
51 × 35 cm

Argentine

—  
**RENÉ MUNDO**

*Urnas*

Linogravure  
36 × 43,5 cm



Canada

—  
**LUC NADEAU**

*Qu'est-ce qu'on fait maintenant ?*

Eau-forte, 2 passages  
57 × 76 cm





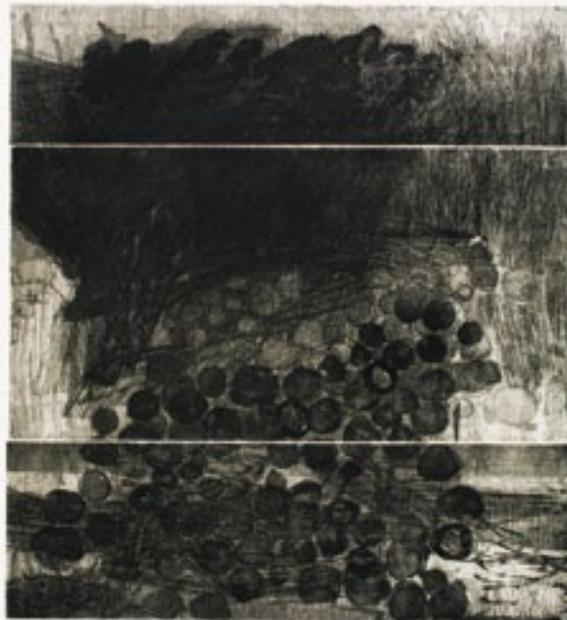
Japon

—  
**MASATO NAGAI**

*Work after Fukushima II*

Eau-forte

51×70 cm



France

—  
**DOMINIQUE NEYROD**

*Chemin de la Mer Rouge*

Eau-forte et aquarelle

66×51 cm

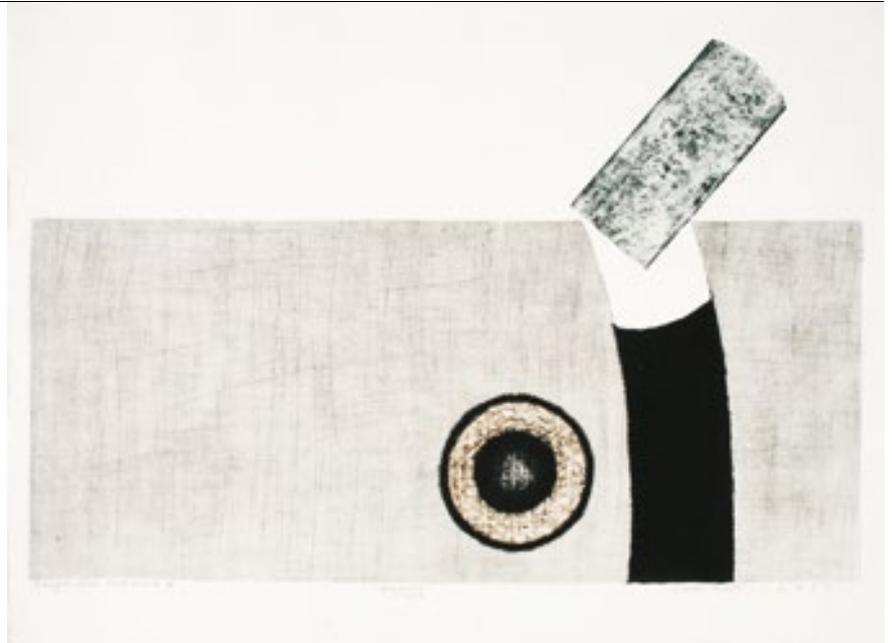
Bulgarie

—  
**IVAN NINOV**

*Composition with circle X*

Pointe sèche

56×75 cm



France

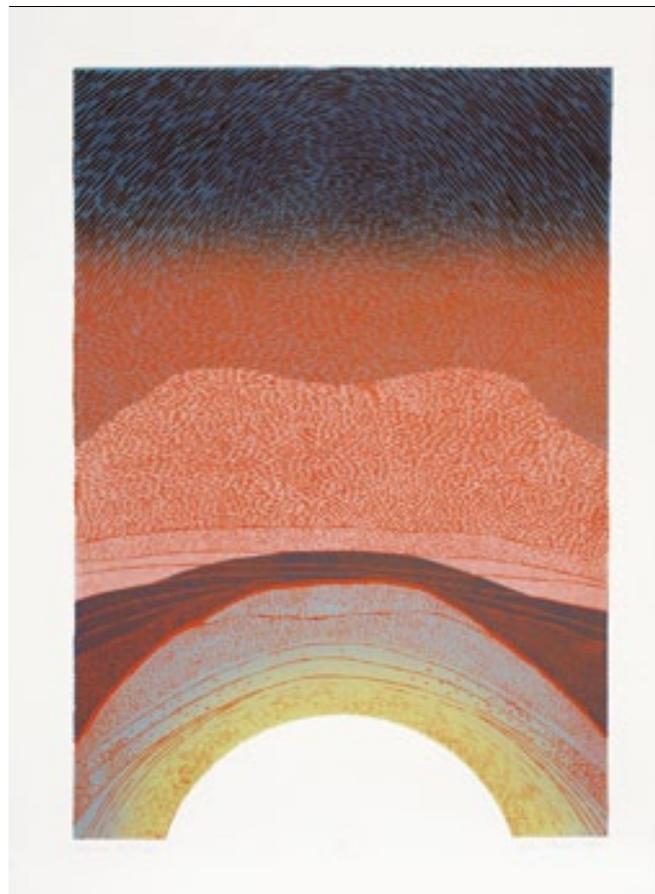
—  
**AKEMI NOGUCHI**

*Nuage – Une Vaisselle – Art nouveau*

Manière noire

50×40 cm





Pologne

—  
**AGATA NOWAK**  
*Structural landscape - 2011*

Linogravure  
77×56 cm



France

—  
**YVONNE ORSINI**  
*Jungle 10*

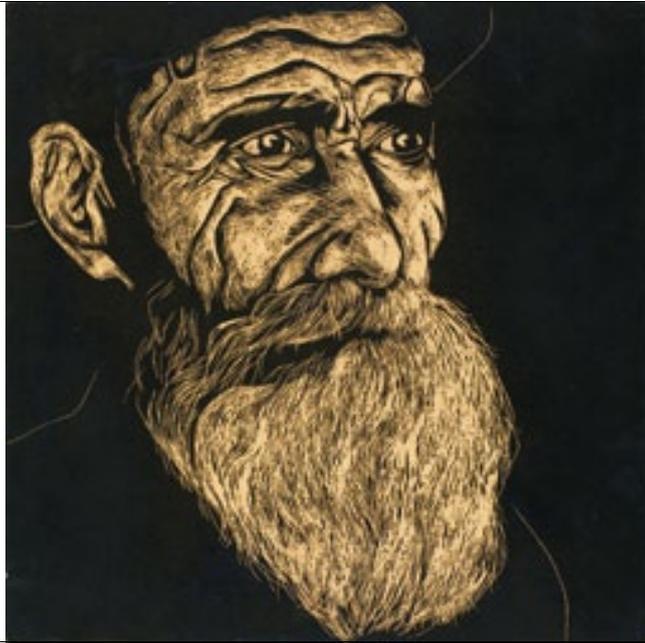
Linogravure  
70×50 cm

France

—  
**PAMPOS**

*Portrait de vieil homme  
inconnu X*

Gravure sur bois  
51×51 cm



France

—  
**SUN-JA PARK**

*Le Cerf*

Manière noire et pointe sèche  
61×49 cm





France

**PASCALE PARREIN**

*Anatomie subjective I*

Eau-forte

70 × 51 cm



France

**JEAN PESCHARD**

*Nuit d'été à Champrosay*

Aquatinte et eau-forte

91 × 64 cm

Italie

—  
**ANNA MARIA PIANCA**

*Maestri d'Ascia*

Xylographie

70 × 49,5 cm



France

—  
**ARTHUR PIZA**

*Sans titre*

Gouge sur métal

54 × 80 cm





France  
—  
**BERNARD RÉMUSAT**  
*Tyr*  
Technique mixte  
59,5 × 47,5 cm



France  
—  
**JOËL ROCHE**  
*Homme et ses chimères*  
Burin  
76 × 58 cm

France

**MARIE-ANTOINETTE  
ROUILLY LE CHEVALLIER**

*Lumière nocturne*

Eau-forte  
50,5×71 cm

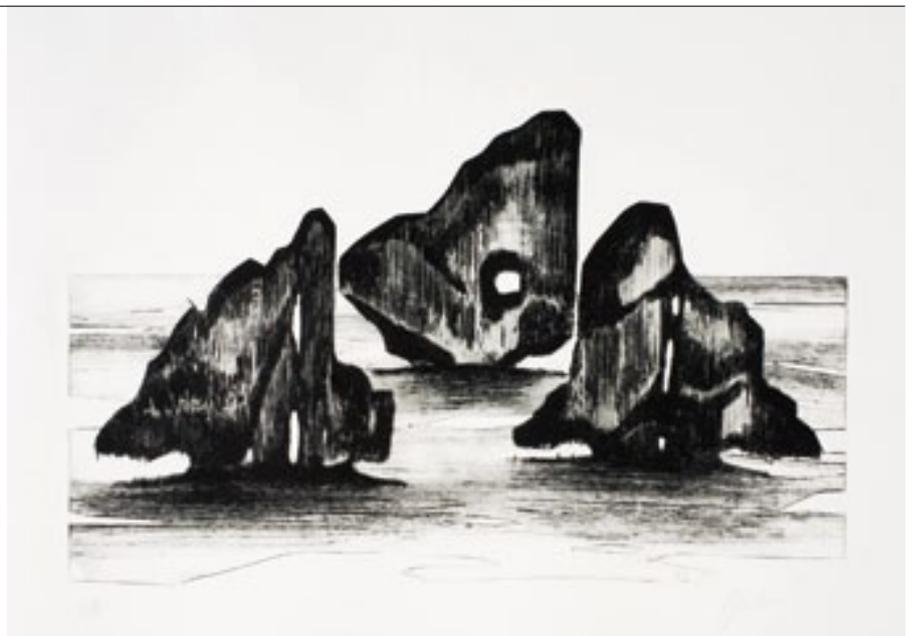


France

**VÉRONIQUE SABATIER**

*Îles de Ko Shohei*

Pointe sèche sur rhodoïd  
51×70 cm





France

**AKIKO SAKAUE**  
*Cirque*

Burin, eau-forte  
et vernis mou  
56,5×57 cm



Italie

**NICOLA SENE**  
*Su quadro*

Xylographie  
56×76 cm

France

—  
**LILI SIGNORINI**

*Dôme de Vertu*

Eau-forte  
57×39 cm



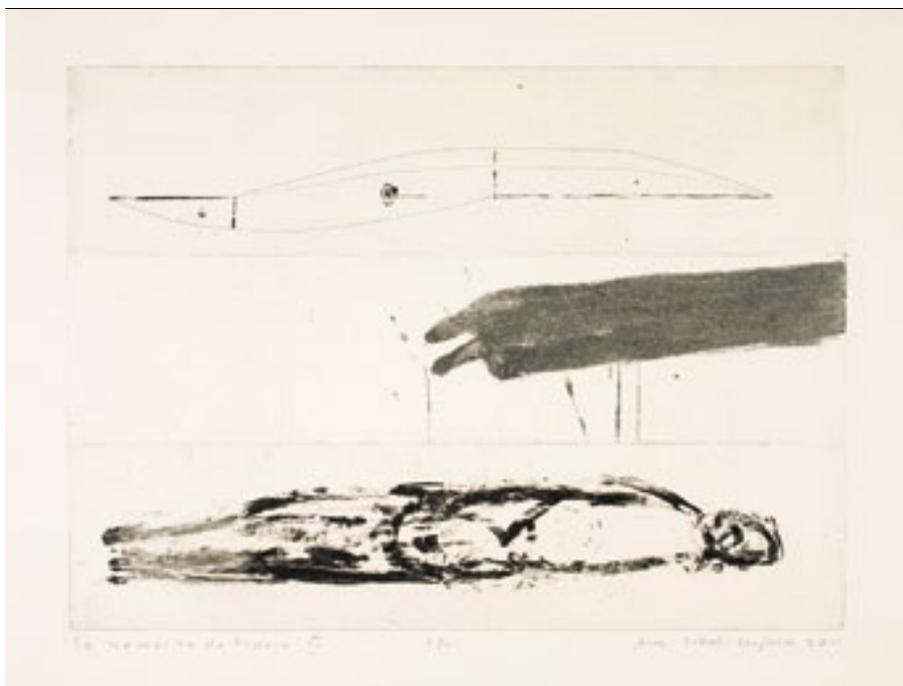
Portugal

—  
**AMÉLIA SOARES**

*Layer at*

Technique mixte  
66×51 cm





Pologne

—

**ANNA**

**SOBOL-WEJMAN**

**La mémoire de tiroir IV**

Eau-forte

60×79 cm



France

—

**TONY SOULIÉ**

**CITA 1/2/3 – Triptyque**

Gravure sur bois

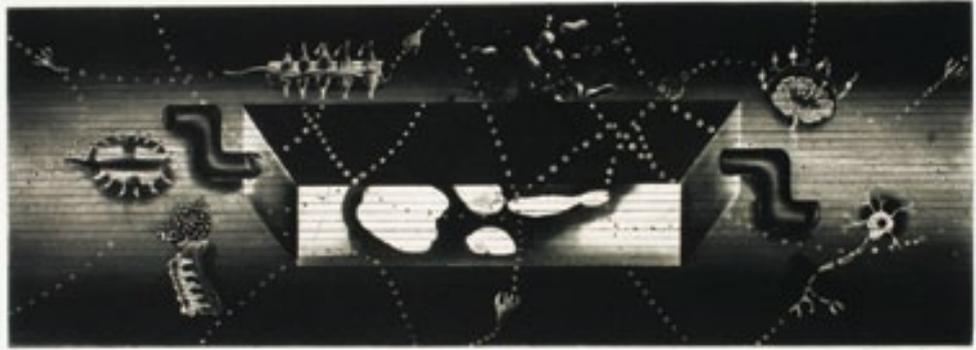
90×63 cm – 1 volet

Pologne

**MALGORZATA  
STACHURSKA**

*Hurdy – Gurdy*

Eau-forte et aquatinte  
42,5×77 cm



Pologne

**JADWIGA STAWOWCZYK**  
*Costume (Evita)*

Linogravure  
80×61 cm

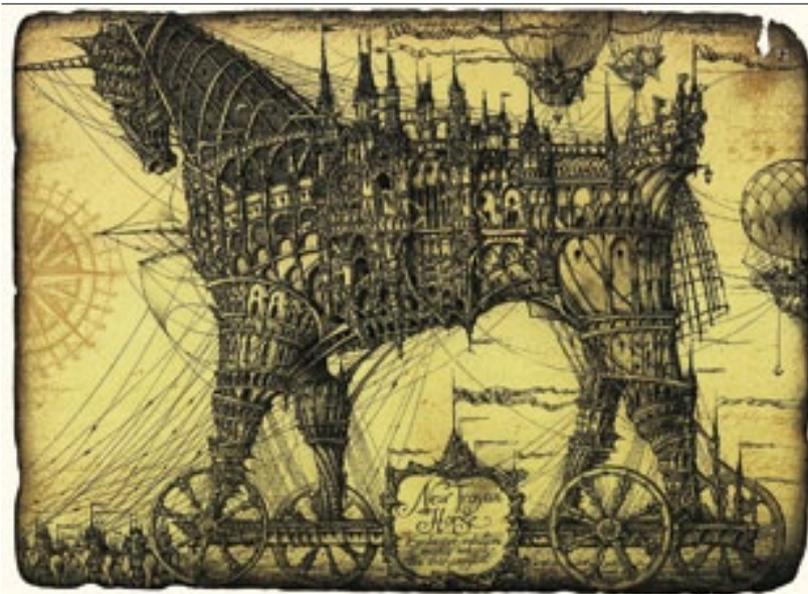




France

**NELLY STETENFELD**  
*Renard*

Eau-forte  
34 × 33 cm



Biélorussie

**ROMAN SUSTOV**  
*New Troyan Horse*

Lithographie  
44 × 60 cm

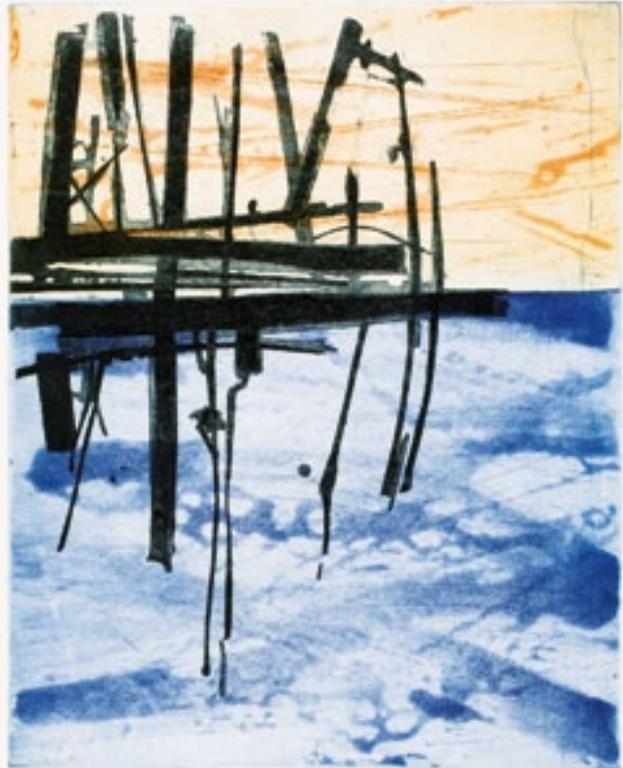
France

—  
**JEAN-PIERRE TANGUY**

*Giudecca*

Eau-forte

76×58 cm



France

—  
**VÉRONIQUE TRIMMING**

*La chute de la maison*

*Usher I*

Aquatinte

50,5×40 cm

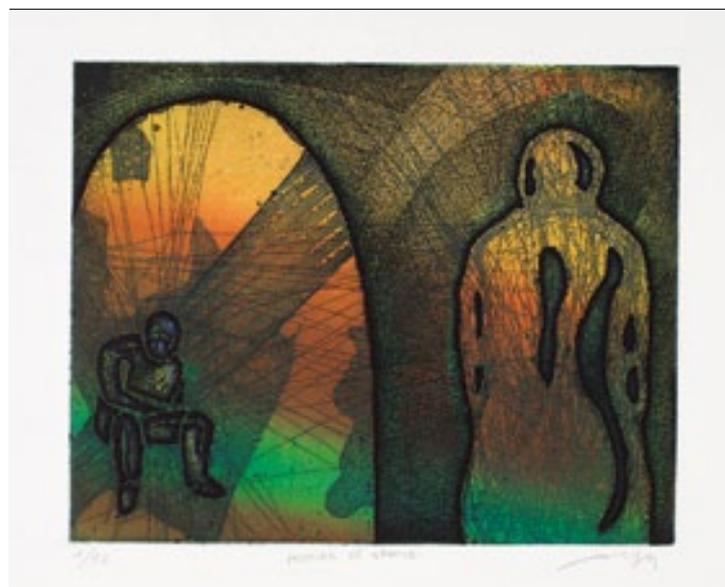




Japon

**TOSHIO TSUCHISHIMA**  
*Dayflower*

Eau-forte et aquatinte  
39,5×36 cm



France

**SHOHEI UCHIDA**  
*Reunion of chance*

Eau-forte  
39×50,5 cm

France

—  
**MICHÈLE URBANY**

*Xylo 1*

Bois perdu

66×51 cm



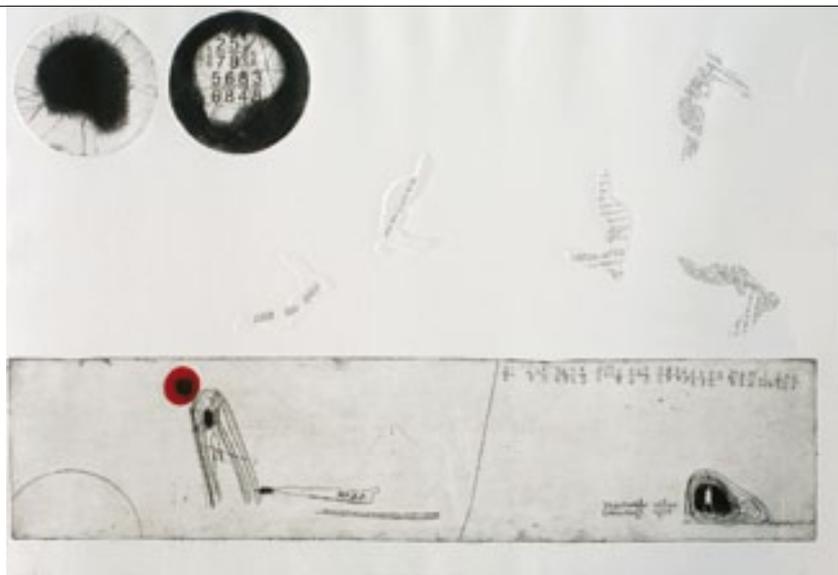
France

—  
**CHRISTINE VANDRISSE**

*In media vita in morte  
sumus état IV*

Pointe sèche mixte

50×71 cm





Italie

**FRANCO VECCHIET**

*Viaggio d'autunno*

Technique mixte

80×60 cm



France

**YARMILLA VESOVIC**

*L'âme de la forêt 3*

Aquatinte et pointe sèche

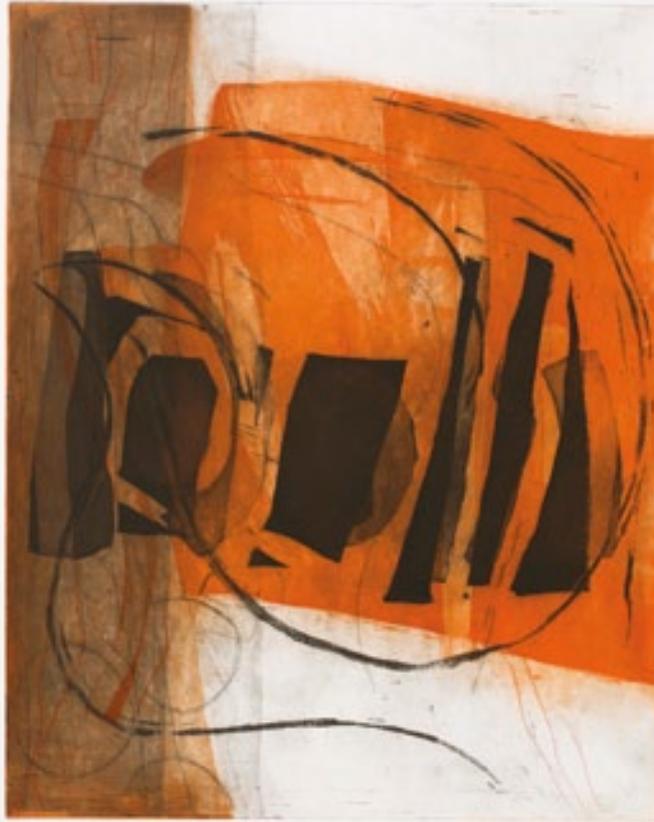
76×57 cm

France

—  
**SOPHIE  
VILLOUTREIX BRAJEUX**

*Les conversations*

Eau-forte et aquatinte  
79×57 cm



Inde

—  
**K.S. VISWAMBHARA**

*Susegad*

Eau-forte  
57×76 cm





Pologne

**STANISLAW WEJMAN**

*Citrouille 419e*

Eau-forte

50,5×66 cm



Pologne

**DANUTA WICZOREK**

*Scylla and Harybda*

Linogravure

71×50 cm

Belgique

—  
**FRÉDÉRIC WIEME**

*Sans titre*

Xylographie

66 × 45 cm



# LE BRÉSIL

---

Elaine Arruda | Betty Bettiol | Cristina Carvalheira | Francisco José Maringelli |

Claudio Mubarac | Elieni Tenório | Eduardo Ver | Lêda Watson |

---

## Beaucoup d'énergie et de créativité

La rencontre des graveurs brésiliens a été pour moi, une grande surprise de par la richesse et la diversité des propositions gravées. La liberté d'expression est récente dans ce pays, ce qui a fatalement empêché les artistes de s'exprimer librement pendant des années.

Aujourd'hui, le pays s'est très largement démocratisé même si, pour les artistes, les moyens d'expression et de réalisation de leurs œuvres, restent parfois rudimentaires. De Belém à l'embouchure de l'Amazonie, les artistes ont réussi avec peu de moyens mais beaucoup d'invention à créer des œuvres de grande qualité en employant les matériaux les plus originaux qui soient: bidon en tôle, récupération d'objet divers et impression de leurs gravures sur des presses lamineuses industrielles.

De Rio de Janeiro, Brasilia ou Sao Polo, les ateliers sont organisés avec plus ou moins de moyens mais avec toujours beaucoup d'énergie et de créativité. La Biennale présente une sélection de ces artistes brésiliens.

---

**Jean-Pierre Tanguy**, commissaire de la 16<sup>e</sup> Biennale



**ELAINE ARRUDA**  
*Sans titre II - 2013*  
Pointe sèche  
100×100 cm



**BETTY BETTIOL**  
*Sans titre I*  
Eau-forte et relief  
71×50 cm



**CRISTINA CARVALHEIRA**  
*Les pêcheurs*  
Eau-forte et aquarelle  
53×40 cm

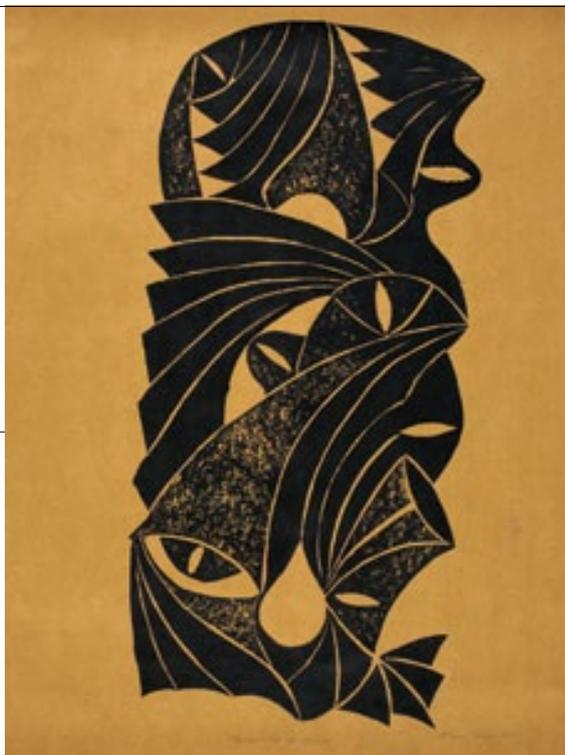


**FRANCISCO  
JOSÉ MARINGELLI**  
*Franciscos e Isabel*  
Gravure sur bois  
81×60 cm



**CLAUDIO MUBARAC**  
*Sans titre I*  
Technique mixte  
32×47 cm

**ELIENI TENÓRIO**  
*Fragments do corpo I*  
Xylographie  
81×61 cm



**EDUARDO VER**  
*Arvore da vida*  
Xylographie  
51×21 cm



**LÊDA WATSON**  
*Iluminando infinito*  
Eau-forte et aquarelle  
54×80 cm



# LE CANADA

---

Francine Beauvais | Deborah Chapman | René Donais | Diane Joyal |

Guy Langevin | Claire Lemay | Rolande Pelletier | Suzanne Reid |

---

## La gravure au Québec

Dès le début des années 50, la technique de la gravure séduit de nombreux artistes de la Belle Province. Cet engouement ne s'est jamais démenti depuis. Ces artistes ont tout de suite ressenti le besoin de se regrouper pour confronter leurs modes d'expression et, surtout, pour leur permettre d'imprimer leurs œuvres sur des presses taille-douce dans des ateliers. Ainsi en 1964, Richard Lacroix crée *l'Atelier libre de recherches pratiques*, le premier atelier collectif. Ce lieu avait pour ambition de développer les recherches graphiques expérimentales en utilisant de nouveaux supports tout en conservant les techniques traditionnelles de gravure et d'impression.

Depuis cette date, de nombreux ateliers collectifs ont vu le jour. Tous, chacun à leur manière, témoignent de la vitalité de l'estampe: *l'Atelier Circulaire* à Montréal, *Engramme* à Québec, *la Guilde Graphique* à Montréal, *l'Atelier Graff*, *l'Atelier de l'Île* à Val David, ou encore *Presse-Papier* à Trois-Rivières. Tous ces artistes constituent une véritable anthologie de styles et de courants artistiques québécois.

À la suite de nos rencontres avec ces ateliers et leurs artistes, de très riches échanges se sont développés avec toujours une grande simplicité et beaucoup de générosité. En 2011, à l'invitation de la mairie de Repentigny (Québec), une exposition franco-québécoise regroupait une sélection de gravures de la Biennale de Sarcelles. Nous sommes heureux de les accueillir à nouveau cette année sur les cimaises de la Biennale.

---

Jean-Pierre Tanguy, commissaire de la 16<sup>e</sup> Biennale



**FRANCINE BEAUVAIS**  
*Fleurs d'oies sauvages*  
Xylographie  
62,5 × 47 cm

**DEBORAH CHAPMAN**  
*Murmure du paradis perdu* – 2013  
Mezzotinte  
57×77 cm



**RENÉ DONAIS**  
*Chouette*  
Burin et manière noire  
41×30 cm



**DIANE JOYAL**  
*L'interdit contemporain*  
Xylographie  
72×53 cm





**GUY LANGEVIN**  
*Le poids de l'Ombre*  
Mezzotinte  
51 × 39 cm



**CLAIRE LEMAY**  
*Clameurs II*  
Collographie et découpes  
61 × 57 cm

**ROLANDE PELLETIER**

*Suite pour la fin  
des images II / IX*

Bois gravé  
51×66 cm



**SUZANNE REID**

*Hiéroglyphes des Amériques*

Bois gravé  
66×55 cm



# L'INDE

---

Krishan Ahuja | Dimple B. Shah | Rajan Shripad Fulari | Lina Ghosh |

Tanujaa Rane Hambardikar | Kaumudi Prajapati | Kavita Shah |

---

## La cause des femmes indiennes

Mes premiers liens avec la Biennale internationale de la gravure de Sarcelles remontent à la 13<sup>e</sup> Biennale. Depuis tout ce temps, j'ai ce sentiment de familiarité qui fait que je me sens comme chez moi!

Mon rôle de coordinateur de la section indienne pour cette nouvelle édition m'a amené à traiter de la cause des femmes indiennes sous ses différents aspects; mon but a été de choisir cinq femmes venant de différentes parties de l'Inde qui s'adonnent à la gravure avec un grand engagement. Toutes représentent l'Inde, dans sa jeunesse et son dynamisme à travers les différents courants artistiques contemporains.

---

**Rajan Shripad Fulari**, artiste et organisateur

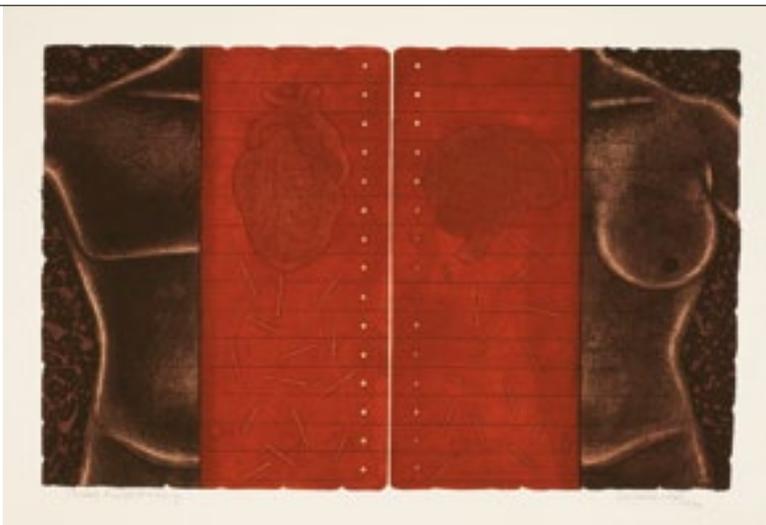


**KRISHAN AHUJA**  
*Couples*  
Technique mixte  
37 × 49,5 cm

**DIMPLE B. SHAH**  
*Resisting  
combustion* – 2006  
Eau-forte  
110×72 cm



**RAJAN SHRIPAD  
FULARI**  
*Two pages of  
existence* – 2008  
Eau-forte  
57×76 cm





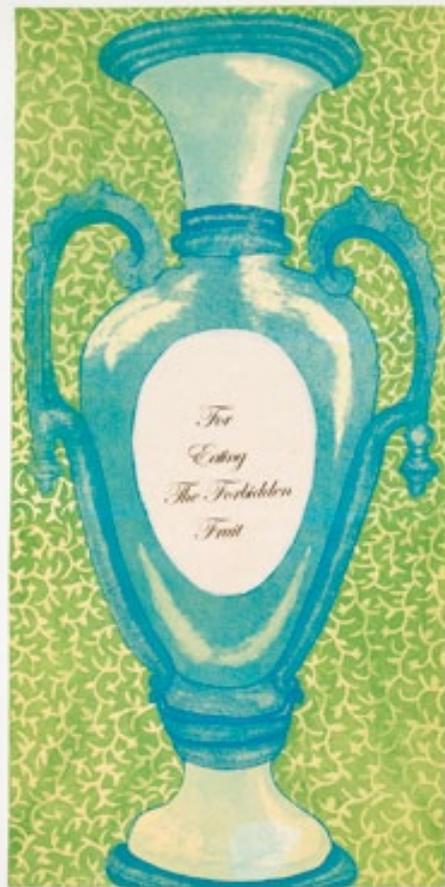
**LINA GHOSH**  
*Tea time - 2010*  
Aquatinte  
73×50 cm



**TANUJAA RANE HAMBARDIKAR**  
*Its mirror - 2011*  
Diptyque  
Gravure  
97×57 cm



**KAUMUDI PRAJAPATI**  
*Entry in another world*  
Taille-douce  
62×76 cm



**KAVITA SHAH**  
*Triptyque I*  
Eau-forte et chine-collé  
107×62 cm

# L'ITALIE

---

Luisa Asteriti | Milo Bianca | Gianni Favaro | Giusi Naletto |

Willy Pontin | Micaela Sarain | Carla Sempredon |

---

## L'héritage de la glorieuse Scuola

Depuis cinquante ans, si je compte depuis la fondation de l'école *Centro Internazionale della Grafica*, j'ai apporté les techniques expérimentales et l'utilisation de la couleur dans l'estampe comme un nouveau langage, sans oublier bien sûr, l'usage des techniques traditionnelles.

Je suis heureux de présenter à la Biennale de Sarcelles ce groupe d'artistes italiens de l'atelier *Aperto*, qui compte désormais une cinquantaine de graveurs. Depuis les années 90, cet atelier spécial continue de faire vivre l'héritage de la glorieuse *Scuola* avec l'assistance de Nicola Sene.

Dans cet atelier international, cohabitent expérience artistique et langages différents, de la tradition la plus raffinée qui utilise le zinc, le cuivre et l'eau-forte, jusqu'à l'expérimentation la plus hardie, utilisant des matériaux insolites : carton, plexiglas ou bois usés dans une recherche continue.

---

**Riccardo Licata**, artiste peintre et graveur

Venise, le 2 septembre 2013



**LUISA ASTERITI**

*Natura silente*

Technique expérimentale

51×70 cm

**MILO BIANCA**

*Cage*

Pointe sèche  
50×71 cm

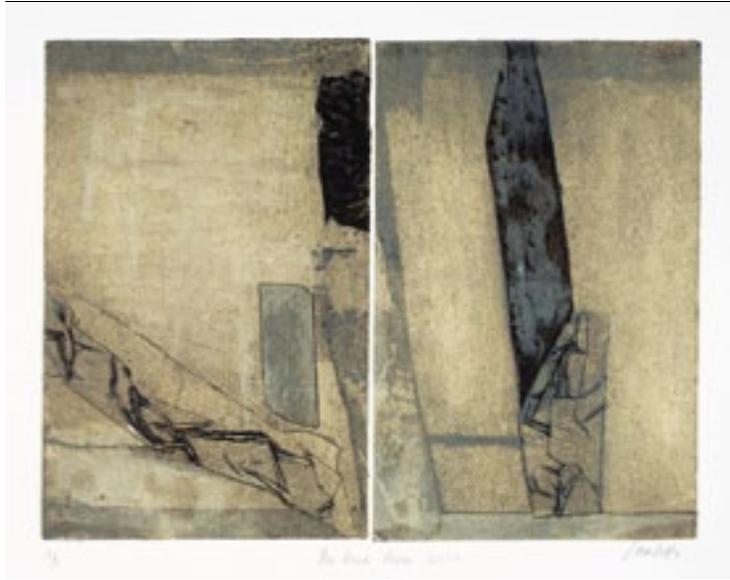


**GIANNI FAVARO**

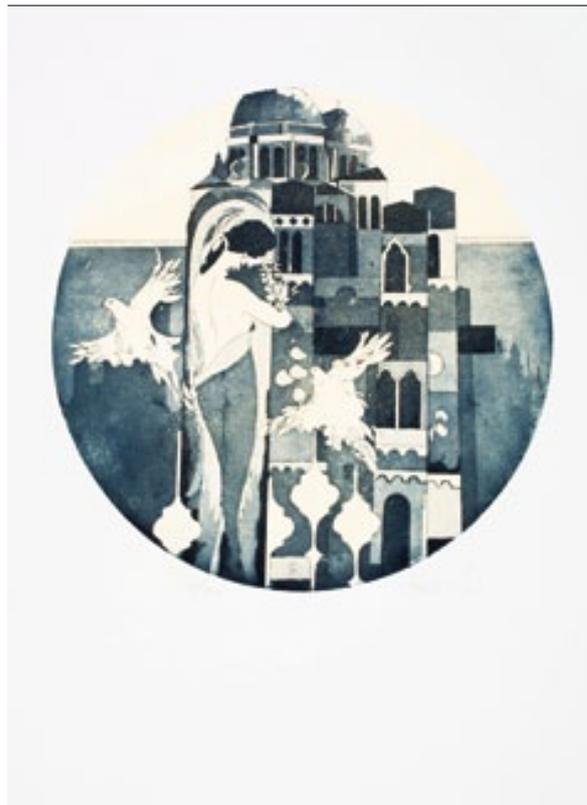
*Risveglio (Fiori di Bucaneve)*

Eau-forte et aquarelle  
51×35,5 cm





**GIUSI NALETTO**  
*Per rina riva 2012 - I*  
Technique mixte  
50×71 cm



**WILLY PONTIN**  
*Venezia e le feste*  
Eau-forte et aquatinte  
70×50 cm

**MICAELA SARAIN**  
*(Sovra) Impressione*  
Linogravure  
45×34,5 cm



**CARLA SEMPREBON**  
*Relitto*  
Xylographie  
70×50 cm



# LA POLOGNE

Franciszek Bunsch | Tadeusz Jackowski | Janina Kraupe | Ryszard Otreba |

Jan Pamula | Krzysztof Skórczewski | Jacek Sroka |

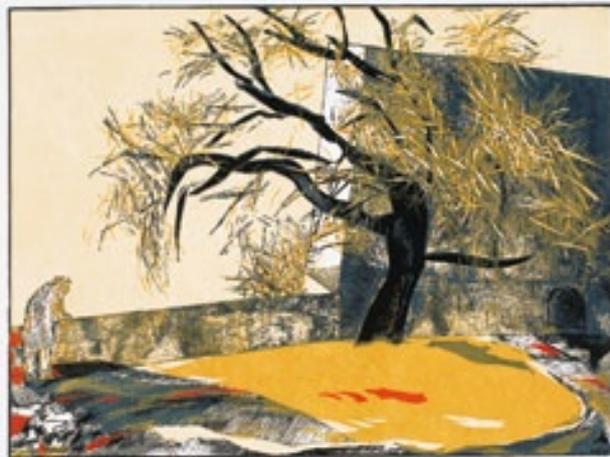
## La tradition de l'estampe polonaise

La Triennale internationale de l'Estampe de Cracovie, organisation amie, invitée à participer à cette 16<sup>e</sup> édition de la Biennale internationale de la Gravure de Sarcelles présente un ensemble d'œuvres de graveurs polonais de premier plan.

La collection présentée, comprend les œuvres d'artistes vivant et travaillant à Cracovie, qui se rangent parmi les personnalités les plus éminentes de l'estampe polonaise contemporaine : graveurs de la maturité, maîtres reconnus en Pologne comme à l'étranger et pédagogues de renom, artistes plus jeunes déjà renommés, comme les nombreux prix décernés l'attestent.

Le trait commun à toutes les œuvres présentées ici, tient à leur atmosphère spécifique, pleine de symboles et de métaphores, parfois même d'ésotérisme. Sans renoncer aux expérimentations, toutes sont caractéristiques de la tradition de l'estampe polonaise, aussi bien dans leur genre, leur forme esthétique, que dans le rapport au savoir-faire classique.

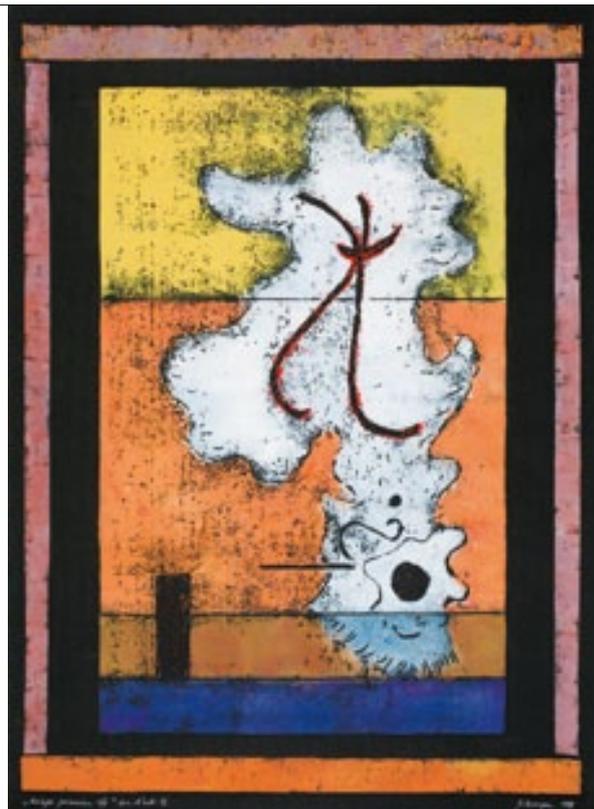
**Jan Pamula**, artiste, Président honoraire de la Triennale internationale de Cracovie



**FRANCISZEK BUNSCH**  
*Arbre de saule*  
Linogravure en couleurs  
40,5×50 cm



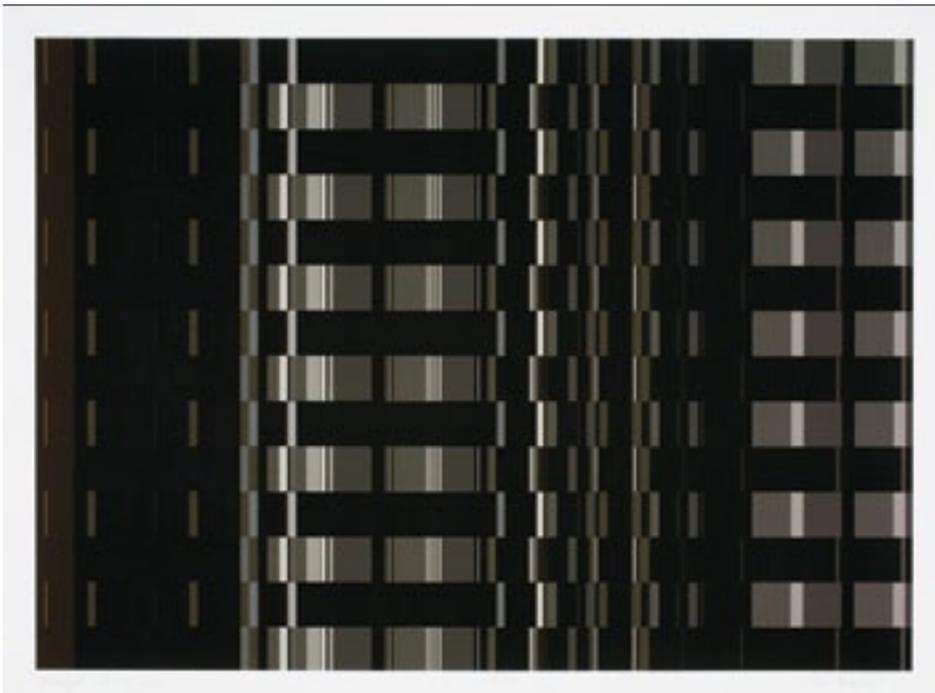
**TADEUSZ  
JACKOWSKI**  
*M<sup>me</sup> Rose attendant un bébé*  
Mezzotinte et aquatinte  
47×33 cm



**JANINA KRAUPE**  
*Livre de transformations ? VIII (I-Ching)*  
Linogravure en couleurs  
70×50 cm



**RYSZARD OTREBA**  
*Séparation de signal II*  
Pierre à plâtre  
80×60 cm



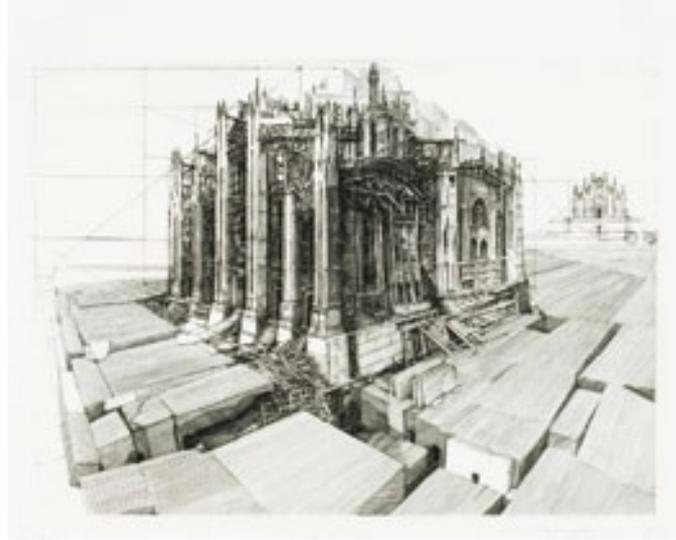
**JAN PAMULA**  
*Image 2013/21X*  
Image numérique  
60×80 cm

**KRZYSZTOF SKÓRCZEWSKI**

*Duomo*

Burin

36×44 cm

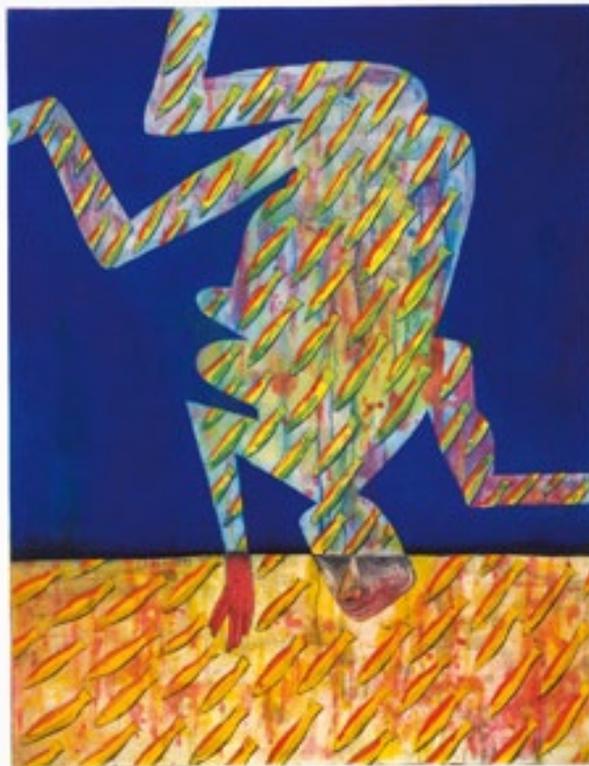


**JACEK SROKA**

*La mort dans l'eau*

Eau-forte et aquatinte

78,5×57 cm



# LES ÉCOLES D'ART

---

L'École nationale supérieure des Beaux-arts de Paris |

---

Université Silpakorn de Bangkok en Thaïlande |

---

Atelier de gravure des Beaux-arts de l'Université de Penang en Malaisie |

---

L'École d'art Janine-Haddad |

---

Pour un artiste ou un jeune artiste étudiant, le talent seul ne suffit pas, il lui faut aussi acquérir les bases techniques pour pouvoir exprimer ses idées, ses émotions... La mission des enseignants des ateliers de gravure, aux Beaux-arts de Paris comme dans les universités à travers le monde, du public ou du privé, est de former les étudiants pour savoir graver une plaque de métal ou de bois, savoir imprimer ce qui deviendra une estampe, une œuvre originale et lieu d'expérimentation.

Lorsque l'on visite un atelier de gravure, ce qui surprend tout d'abord, c'est l'odeur de l'encre et du vernis, l'organisation des plans de travail pour graver et vernir les plaques, l'espace réservé aux presses taille-douce. Chaque place a sa fonction que l'on retrouve dans tous les ateliers du monde.

Depuis sa création en 1863, l'atelier de gravure des Beaux-arts de Paris perpétue cet enseignement théorique et technique. L'atelier de gravure de Silpakorn, l'université de Bangkok a vu le jour dans les années 50, où de nombreux artistes thaïlandais se sont formés. Il est aujourd'hui l'atelier majeur de la Thaïlande. À Kuala Lumpur, en Malaisie, la situation est plus complexe; la procédure d'admission dans les universités tend à favoriser les «Bumiputeras» (Malais de souche) rendant l'accès plus difficile aux Malaisiens d'origine chinoise ou indienne. L'université Sains (Universiti Sains Malaysia) de Penang accueille tous les étudiants d'origine différente pour leur donner un enseignement approfondi dans le domaine des arts.

Ces divergences politiques ou religieuses disparaissent lorsque les artistes confirmés se retrouvent dans différentes expositions ou biennales.

L'atelier de gravure de l'École d'art municipale Janine-Haddad de Sarcelles a l'ambition de donner à toutes les personnes désirant s'initier à la gravure, l'opportunité de réaliser une estampe dans les meilleures conditions avec l'aide d'un professeur expérimenté.

---

**Jean-Pierre Tanguy & Jean-Paul Le Provost**, commissaires de la 16<sup>e</sup> Biennale

## L'ÉCOLE NATIONALE SUPÉRIEURE DES BEAUX-ARTS DE PARIS

---



© DR.

**Professeurs:** Aurélie Pagès et Patrick Devreux

**Étudiants:** Jeanne Carminati, Victoire Desprez, Rebecca Duncombe, Théodora Fragiadakis, Natasha Lacroix, Laureline Lê, Bérénice Lefebvre, Marina Legall, Antoine Liébaert, Betty Manzetti, François Mark, Léonard Martin, Chelsea Mortenson, Lise Stoufflet.

## UNIVERSITÉ SILPAKORN DE BANGKOK EN THAÏLANDE

---



© DR.

**Directrice:** Gaysorn Chansiri

## ATELIER DE GRAVURE DES BEAUX-ARTS DE L'UNIVERSITÉ DE PENANG EN MALAISIE

---



**Professeur:** Rahman Mohamed

© Mohamed Rahman

## L'ÉCOLE D'ART JANINE-HADDAD

---



**Professeur:** Cécile Baudoncourt

© Cécile Baudoncourt

# LES REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier pour leur aide précieuse :

## EN MALAISIE

**Stéphane Dovert**, conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Malaisie  
**Loo Foo-Sang**, artiste coordinateur

## EN THAÏLANDE

**Chol Janephraphan**, directeur de la Numthong Gallery, à Bangkok  
**Jérémy Opriteco**, conseiller de coopération et d'action culturelle de l'Ambassade de France en Thaïlande

Tous les pays partenaires

## EN INDE

**Rajan Shripad Fulari**, directeur du Lalit Kala Center de Delhi

## EN ITALIE

**Nicola Sene**, directrice de l'atelier Aperto

## EN POLOGNE

**Jan Pamula**, président honoraire de la Triennale internationale de Cracovie

## EN FRANCE

**Céline Chicha-Castex**, conservateur, responsable du Fonds d'estampes modernes et contemporaines à la Bibliothèque nationale de France  
**Sylvie Gendron**, rédactrice en chef du magazine *Saveurs*  
**Véronique Gouader**, attachée commerciale d'Antalis  
**Laurence Lambour**, responsable du magasin Charbonnel  
**Arièle Lavaud**, collectionneur  
**Daniel Manonviller**, imprimeur taille-doucier  
**Philippe Marin**, président-directeur des établissements Marin  
**Bruno Mathon**, artiste et critique d'art  
**Daniel Moret**, imprimeur taille-doucier  
**Rosali Stoop**, gérante de Joop Stoop France  
**Anne Szulmajster**, collectionneur

## L'ensemble des artistes participants

**Le personnel de l'École d'art Janine-Haddad** ainsi que les services municipaux de la ville de Sarcelles.

### Conception graphique

Dorothee Beauvais, 2013

Le catalogue de la *Biennale internationale de la gravure de Sarcelles* est composé en St Transmission dessinée par Sascha Timplan et en Stanley dessinée par Ludovic Balland.

### Crédits photographiques

Jean-Yves Lacôte

### Impression

Imprimerie RAS

Reproduction et traduction même partielles interdites. Tous droits réservés pour tous pays.

---

Thongpayong Amorn | Kraisak Chirachaisakul | Wal Chirachaisakul |

---

Knakorn Kachacheewa | Tasana Kondee | Kriangkrai Kongkhanun |

---

Utarit Natee | Verapong Sritrakulkitjakarn | Nakjarast Thamarat |

---

---

Kelvin Chap Kok Leong | Mohd Faizal | Low Khay Hooi | Foh-Sang Loo |

---

Rahman Mohamed | Kim Peow Ng | Wong Siew Lee | Frank Woo King Kwan |

---

---

Elaine Arruda | Betty Bettiol | Cristina Carvalheira | Francisco José Maringelli |

---

Claudio Mubarak | Elieni Tenório | Eduardo Ver | Lêda Watson |

---

Francine Beauvais | Deborah Chapman | René Donais | Diane Joyal |

---

Guy Langevin | Claire Lemay | Rolande Pelletier | Suzanne Reid |

---

Krishan Ahuja | Dimple B. Shah | Rajan Shripad Fulari | Lina Ghosh |

---

Tanujaa Rane Hambardikar | Kaumudi Prajapati | Kavita Shah |

---

Luisa Asteriti | Milo Bianca | Gianni Favaro | Giusi Naletto |

---

Willy Pontin | Micaela Sarain | Carla Semprebon |

---

Franciszek Bunsch | Tadeusz Jackowski | Janina Kraupe | Ryszard Otreba |

---

Jan Pamula | Krzysztof Skórczewski | Jacek Sroka |

---